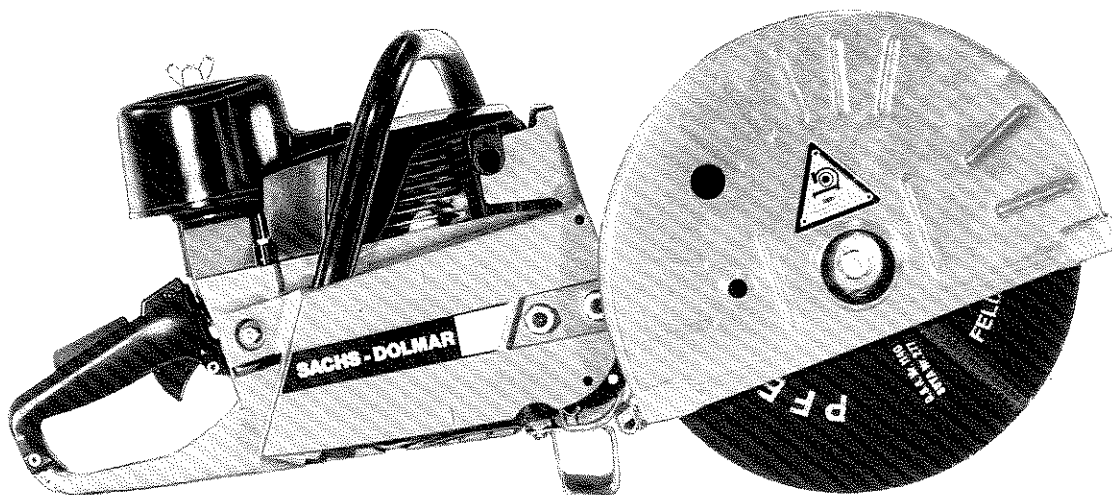


- ⓓ Betriebsanweisung
- Ⓒ Instruction Manual
- Ⓕ Instructions d'emploi
- Ⓓ Gebruiksaanwijzing

SACHS
DOLMAR

SACHS-DOLMAR 309

SACHS-DOLMAR 310

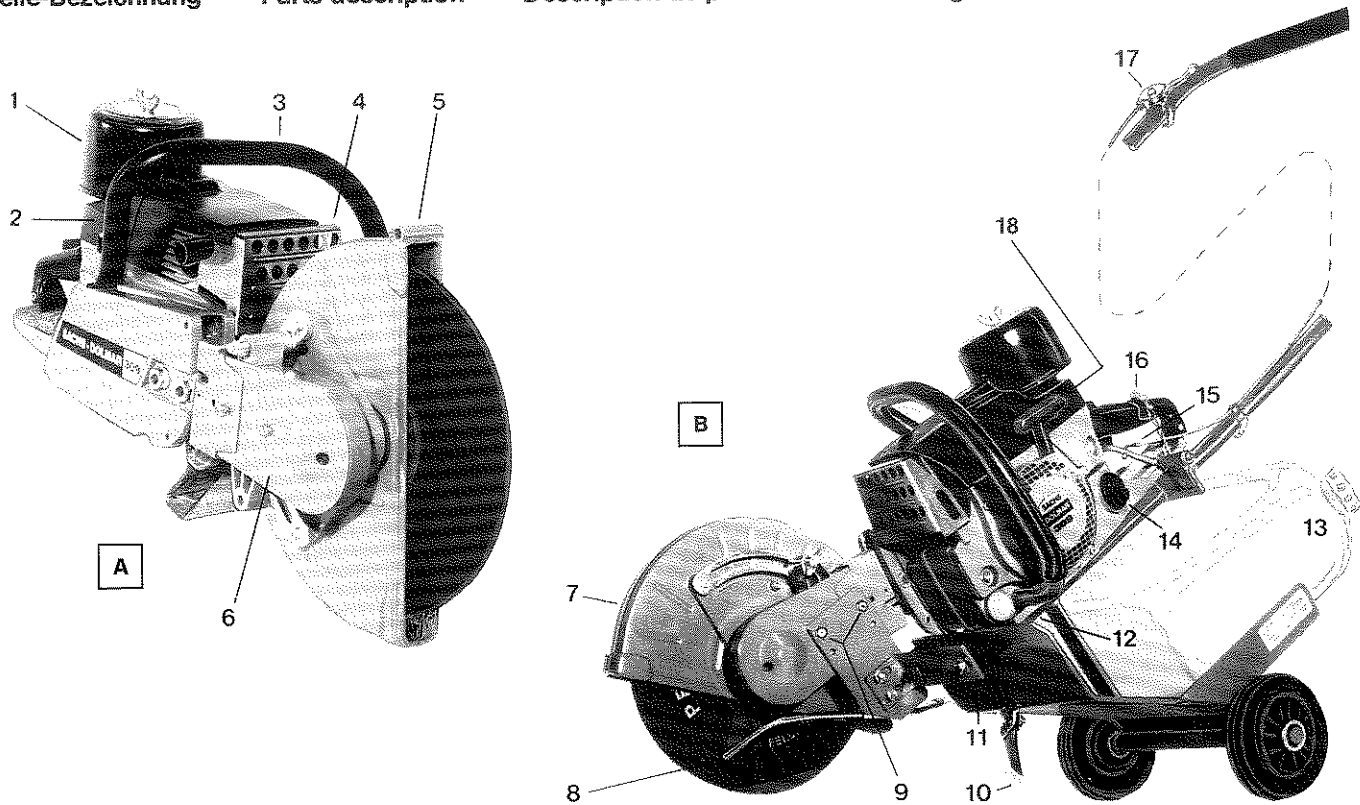


Achtung: Unbedingt die Sicherheitshinweise der Seite 4 beachten, denn falsche Handhabung des Trennschleifers kann zu Unfällen führen.

Important: The safety precautions on page 4 must be strictly observed – improper use can cause serious injury.

Attention: Veuillez respecter les conseils de sécurité de la page 5 car un mauvais manie- ment de la découpeuse peut occasionner des accidents.

Belangrijk: De veiligheidsvoorschriften op blz. 5 moeten absoluut opgevolgd worden. Verkeerd gebruik van de machine kan ongevallen veroorzaken.



Teile-Bezeichnung

- A** 1 Haube für Luftfilter und Zündkerze
- 2 Abdeckhaube für Vergaser
- 3 Bügelgriff
- 4 Auspuff mit Verbrennungsschutz
- 5 Schutzhaube zur Mitte montiert (in Transportstellung zum Schutz der Trennscheibe)
- 6 Keilriemen-Getriebegehäuse
- B** 7 Schutzhaube nach außen montiert
- 8 Kühlwasserleitung vom Wagen
- 9 Wagen-Befestigungsschrauben
- 10 Funkenfänger (Gummi)
- 11 Schwingungsdämpfer (verdeckt)
- 12 Wagen-Befestigungsschrauben (verdeckt, durch den Bügelgriff)
- 13 Kühlwassertank
- 14 Kraftstoff-Tank (Zweitaktgemisch)
- 15 Gashebel am Bowdenzug
- 16 Klemmschelle für Sicherheitstaste
- 17 Gas-Regulierhebel mit Rasten
- 18 Anwerfgriff

Parts description

- A** 1 Hood for air filter and spark plug
- 2 Cover for carburettor
- 3 Tubular handle
- 4 Muffler with combustion protection
- 5 Protection hood, mounted to the center (transp. pos. to protect cutting disk)
- 6 V-belt gear housing
- B** 7 Protection hood mounted to the outside
- 8 Cool. water line from trolley
- 9 Fastening screws
- 10 Spark collector (rubber)
- 11 Rubber buffer (covered)
- 12 Fastening screws (covered, through tubular handle)
- 13 Cooling water reservoir
- 14 Fuel tank (2-stroke eng.oil)
- 15 Gas lever at Bowden cable
- 16 Clamp for safety button
- 17 Gas control lever with notches
- 18 Starter grip

Inhaltsverzeichnis

Seite

Index

Page

1. Sicherheitshinweise	4
1.1 – zur Handhabung	
1.2 – für die Instandsetzung	
1.3 – für das Verhalten	
1.4 – für die Verwendung persönl. Schutzausrüstung	
1.5 Unfallverhütungsvorschriften	
2. Erstmontage	
3. Trennscheiben	6
4. Tanken	
5. Starten und Abstellen des Motors	8
6. Arbeitstechniken	
6.1 Metalle trennen	10
6.2 Stein, Beton, Asbest oder Asphalt trennen	
6.3 Führungswagen	
7. Wartungsarbeiten	12
7.1 Keilriemen spannen und wechseln	
7.2 Trennvorrichtung ummontieren	
7.3 Zusammenbau: Trennschleifer mit Führungswagen	
7.4 Luftfilter reinigen oder wechseln	14
7.5 Kühlluftraum reinigen	
7.6 Vergaser einstellen	
7.7 Zündung prüfen	16
7.8 Anwerfseil und Rückholfeder erneuern	
7.9 Filter im Kraftstofftank erneuern	
8. Auszug aus der Ersatzteilliste	18
8.1 Verschleißteile für Trennschleifer 309 und 310	19

1. Safety regulations	4
1.1 – for handling	
1.2 – for maintenance	
1.3 – for rules of work	
1.4 – for use and personal protection	
1.5 Safety precautions	
2. First assembly	
3. Cutting disks	6
4. Fuelling the tank	
5. Starting and stopping the engine	8
6. Working technique	
6.1 Cutting metals	10
6.2 Cutting masonry, concrete, asbestos or asphalt	
6.3 Guide trolley	
7. Maintenance work	12
7.1 Tensioning and replacement of V-Belt	
7.2 Remounting of cutting device	
7.3 Assembly of power cut and guide trolley	
7.4 Cleaning or changing the air filter (E)	14
7.5 Cleaning of cooling air space (A)	
7.6 Adjustment of carburettor	
7.7 Check of ignition (D, E)	16
7.8 Renewal of starter rope and rewinding spring	
7.9 Replacing fuel tank filter	
8. Excerpt of spare parts list	18
8.1 Wearing parts for power cut 309 and 310	19

Technische Daten Caractéristiques techn.	Technical Data Technische gegevens	309 (123)	310 (153)
Hubraum Displacement Cylindree Cylinderinhoud	Bohrung /Hub Bore /Stroke Alésage /Course Boring /Slag	70 cm ³ 47 / 40 mm	100 cm ³ 55 / 42 mm
Leistung in kW Rating in kW Puissance en kW Capaciteit in kW-Pk	PS/DIN PS/SAE HP CV DIN PK SAE	3,5 4,8 8,0	4,6 6,2 10
Membran-Vergaser TILLOTSON HS Diaphragm carburettor Carburateur à membrane Membran-vergasser TILLOTSON HS		182 A 182 B	mit Drehzahlbegrenzer auf 8100/min with speed limitation to 8100 rpm avec limitation de vitesse à 8100 t/min met toerentalbegrenzer op 8100 t.p.m.
Luftfilter-Einsatz Air filter insert Elément du filtre à air Luchtfilter			Micronic Trockenfilter-Patrone mit Vorfilter Micronic dry filter cartridge with prefilter élément filtrant sec Micronic avec prefilter Micronic droogfilter met voorfilter
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité du réservoir à essence Inhoud brandstoftank		0,8 l	1,1 l
Zündanlage, wartungsfrei Ignition system, service-free Allumage, sans entretien Ontsteking; vergt geen onderhoud		BOSCH KDT / SEM electronic	BOSCH KDK
Zündkerze Spark plug Bougie			funktentstört radio shielding antiparasitèe ontstoord BOSCH WSR-6 F
Sicherheitskupplung Safety clutch Embrayage de sécurité Veiligheidskoppeling		3-arm. Segment, Fliehkraft 3-arm segment, centrif. force centrifuge à segm. triples 3-armig segment, centrifug.	4-arm. Segment, Fliehkraft 4-arm segment, centrif. force centrifuge à segm. cuádruplo 4-armig segment, centrifug.
Trennscheiben Cutting discs Disques de coupe Découpeerschijven		ø 300/20 mm x 3 mm	für for pour voor 80 m/sec (DSA)
Gewicht mit Trennscheibe Weight with cutting disc Poids avec disque Gewicht met découpeerschijf		11 kg	14 kg

Déscription des pièces

- A**
- 1 Capot pour filtre à air et bougie
 - 2 Capot pour carburateur
 - 3 Poignée tubulaire
 - 4 Pot d'échappement avec protection
 - 5 Capot de protection en pos. centrale (pos. de transport p. protéger le disque)
 - 6 Boîtier-courroi
- B**
- 7 Capot de protection en pos. extérieure
 - 8 Circuit d'eau de refroidissement du chariot
 - 9 Vis de fixation au chariot 6x20 (2x)
 - 10 Protège-étincelles (caoutchouc)
 - 11 Amortisseurs (cachés)
 - 12 Vis de fixation au chariot (par la poignée tubulaire)
 - 13 Réservoir d'eau de refroidissement
 - 14 Réservoir d'essence (mélange 2-t.)
 - 15 Levier d'accélération sur câble comm.
 - 16 Collier pour levier de sécurité
 - 17 Levier d'accélération à plus. pos.
 - 18 Poignée de démarrage

Benaming van de onderdelen

- A**
- 1 Kap voor luchtfiler en bougie
 - 2 Afdekkap voor de vergasser
 - 3 Beugelgreep
 - 4 Uitlaat met hittebescherming
 - 5 Beschermkap naar binnen gemonteerd (beschermt schijf bij transport)
 - 6 V-riem drijfwerkhuis
- B**
- 7 Beschermkap naar buiten gemonteerd
 - 8 Koelwaterleiding van de wagen
 - 9 Bevestigingsbouten voor de wagen
 - 10 Vonkenvanger (rubber)
 - 11 Trillingsdemper (niet zichtbaar)
 - 12 Bevestigingsbouten wagen (niet zichtb.; door de beugelgreep)
 - 13 Koelwatertank
 - 14 Brandstoftank (tweetakt-mengsel)
 - 15 Gashefboom aan Bowdenkabel
 - 16 Klemstuk voor veiligheidsknop
 - 17 Gas-regelhefboom met nokken
 - 18 Startergreep

Table des matières

	Page
1. Règles de sécurité	5
1.1 - d'utilisation	
1.2 - pour l'entretien	
1.3 - pour le comportement	
1.4 - pour l'utilisation d'équipem. de protec. personnel	
1.5 Prescriptions de prévention des accidents	
2. Premier montage	
3. Disque de coupe	7
4. Faire le plein	
5. Démarrage et arrêt du moteur	9
6. Techniques de travail	
6.1 Coupe de métaux	11
6.2 Coupe de pierre, béton, amiante ou asphalte	10
6.3 Chariot de guidage	
7. Travaux d'entretien	13
7.1 Tendre et remplacer la courroi	
7.2 Changement du dispositif de coupe	
7.3 Montage découpeuse/chariot de guidage	
7.4 Nettoyer ou remplacer le filtre à air	15
7.5 Nettoyer les orifices d'aspir. et les ailettes derefroidiss.	
7.6 Réglage du carburateur	
7.7 Contrôle de l'allumage	17
7.8 Changem. du câble de lancem. et du ress. de rappel	
7.9 Remplacement du filtre dans le réservoir d'essence	
8. Extrait de la liste des pièces détachées	18
8.1 Pièces d'usure pour les découpeuses 309 et 310	19

Inhoudsopgave

	biz.
1. Veiligheidsvoorschriften	5
1.1 - omgang met de machine	
1.2 - wenken voor het onderhoud	
1.3 - gedrag tijdens het werk	
1.4 - gebruik van beschermende kleding	
1.5 - vermijden van ongevallen	
2. Montage	
3. Découpeerschijven	7
4. Tanken	
5. Starten en uitschakelen van de motor	9
6. Werkmethodes	
6.1 Metaal zagen	11
6.2 Stenen, beton, asbest of asfalt zagen	
6.3 Rolwagen	
7. Onderhoudswerkzaamheden	13
7.1 V-riem spannen en vernieuwen	
7.2 Découpeerunit ombouwen	
7.3 Samenbouwen van découpeerzaag en wagen	
7.4 Luchtfiler reinigen of vernieuwen	15
7.5 Koelluchtruimte schoonmaken	
7.6 Vergasser instellen	
7.7 Ontsteking controleren	17
7.8 Starterkabel en terugspoelvernieuwen	
7.9 Filter in de brandstoftank vernieuwen	
8. Uittreksel uit de onderdelenlijst	18
8.1 Reserve-onderdelen voor mod. 309 en 310	19

1. Sicherheitshinweise

Folgende Hinweise unbedingt vor Benutzung des Trennschleifers aufmerksam durchlesen, denn falsche Handhabung kann zu Unfällen führen.

1.1 Hinweise zur Handhabung

- Trennschleifer dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Ausgenommen von diesem Verbot sind Jugendliche über 16 Jahre, wenn sie zum Zwecke der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist das Gerät sicher abzustützen und festzuhalten. Die Trennscheibe muß dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist das Gerät mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Bei der Arbeit soll der Trennschleifer gerade geführt, nicht verkantet und möglichst gezogen werden, sonst kann die Trennscheibe aus dem Schnitt springen oder brechen. Auf unter Spannung stehendes Material ist unbedingt zu achten.
- Schutzhaube möglichst nah ans Werkstück schwenken.
- Arbeitsstellungen über Schulterhöhe vermeiden, da Schleifstaub, Funken oder Auspuffgase ungeschützte Körperteile treffen könnten.
- Zur Überprüfung der Keilriemenspannung, der Schleifscheibenbefestigung oder zur Beseitigung von Störungen den Motor ausschalten.
- Transport des Gerätes nur mit ausgeschaltetem Motor und völlig nach unten geschwenkter Schutzhaube, um die Trennscheibe beim Absetzen zu schützen.
- In Arbeitspausen wie beim Transport verfahren, Gerät auf den Gerätefuß sowie der Schutzhaube sicher absetzen.
- Vor Betanken des Gerätes Motor ausschalten. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Den heißgelaufenen Motor nicht in oder neben leicht brennbares Material stellen.

1.2 Hinweise für die Instandhaltung

- Der betriebssichere und vorschriftsmäßige Zustand des Gerätes, insbesondere der Trennvorrichtung, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu überprüfen (Festsitz der Schrauben; einwandfreier Auspuff, - Luftfilter, - Vergaser).
- Immer die für das zu schneidende Material richtige Trennscheibe benutzen, die vom Deutschen Schleifscheiben-Ausschuß (DSA) für dieses Gerät zugelassen und unbeschädigt sein muß. (s. Seite 6).


1.3 Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d.h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich des Gerätes und in der Trennfugenrichtung darf sich niemand aufhalten.
- Die Maschine ist möglichst lärm- und abgasarm zu betreiben. Auf korrekte Auspuffanlage und Vergasereinstellung achten.
- Mit der Trennarbeit darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
 - a) alle vorgenannten Sicherheitshinweise beachtet und der Arbeitsablauf festgelegt wurde,
 - b) sich im Nahbereich der Trennarbeit nur unmittelbare Mitarbeiter aufhalten,
 - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden Mitarbeiter festgelegt ist,
 - d) der Arbeitsplatz frei von Hindernissen ist und jeder Mitarbeiter einen sicheren Stand hat.

1.4 Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstung

Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehör- oder Atemschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen oder -mittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:

- Auf Baustellen oder Schrottplätzen muß ein Schutzhelm auf den Kopf gesetzt werden.
- Beim Arbeiten mit dem Trennschleifer sind Schutzhandschuhe aus festem Leder zu tragen.
- Gegen Schleifstaub und Materialkörner ist ein Augen- oder Gesichtsschutz zu tragen.
- Beim Trennen von feinstaub erzeugendem Steinmaterial, Asbest oder Kunststoffen, die Giftstoffe freisetzen, muß unbedingt ein vorschriftsmäßiger Atemschutz getragen werden.

-  Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete Schallschutzmittel zu verwenden.

- Beim Arbeiten mit dem Gerät sind Sicherheitsschuhe zu tragen. Ein Bein-schutz wird empfohlen.

1.5 Unfallverhütungsvorschriften

Die Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaften, sowie der Versicherungen sind zu beachten.

Auf keinen Fall am Trennschleifer bauliche Veränderungen vornehmen. Sie gefährden hierdurch Ihre Sicherheit.

2. Erstmontage

Der Trennschleifer wird demontiert in Motorteil, Getriebeteil, Keilriemen und Gerätefuß vom Werk geliefert. Der Gerätefuß wird mit den beigefügten Zylinderschrauben M6x35 unterm Bügelgriff verschraubt. Die Ansrägung des Fußes muß zum Keilriemengetriebegehäuse zeigen. Zum Montieren des Getriebeteils gibt es zwei Möglichkeiten, die Montage zur Mitte und die Montage nach außen. Die Ausführung dieser Montagearbeiten ist unter 7.1 (Keilriemen spannen und wechseln) sowie 7.2 (Trennvorrichtung ummontieren) beschrieben. Dazu liegt ein Werkzeugsatz bestehend aus drei Spezialschlüsseln bei.

1. Safety Regulations

Read the instruction manual before using the power cut. Incorrect handling means more hazards.

1.1 Instructions for Handling

- It is illegal for persons under 18 years of age to work with the power cut, with the exception of persons over 16 years who are being trained for this work under the control of a supervisor.
- Prior to starting the power cut it must be safely supported and held tight. The cutting disc must be free.
- Hold the power cut with both hands and make sure to stand firm.
- Keep the engine in such a way that you will not breathe in the exhaust gas. When working in enclosed rooms ensure a proper ventilation.
- The power cut must be guided straight, should not be canted and, where possible, be pulled, otherwise the cutting disc could jump out of the cut or break. Absolutely observe material under stress.
- Swing protection hood closest possible to the work piece.
- Avoid work positions above your shoulder, since dust, sparks or exhaust gas could hit non-protected parts of your body.
- Stop engine to check V-belt tension, disc fastening or to eliminate disturbances.
- When carrying the unit the engine must be stopped and the protection hood be fully swung downward to protect the cutting disc when placing down.
- During breaks proceed as when carrying the unit, place power cut securely on power cut foot and on protection hood.
- Stop the engine for refuelling. Smoking or working near flames is strictly prohibited. Do not place the hot engine in or near inflammable material.

1.2 Instructions for Maintenance


- Before beginning with the work check your power cut, in particular the cutting device, for safe and proper condition (tight seat of screws, proper muffler, air filter - carburettor).
- Make sur always to use the correct disc for the material to be cut; this disc must be accepted by DSA (Deutscher Schleifscheiben Ausschuß) and be in good order (see page 6).

1.3 Rules of Work

- Always wear tight clothing.
- Make sure that nobody is in the working radius of the power cut nor in the cutting direction.
- Prevent excessive noise and exhaust gas. Make sure that the muffler is in good order and that the carburettor is correctly adjusted.
- Cutting must be commenced only after it is ensured that
 - a) the safety regulations mentioned before are observed and the working cycle is correctly determined.
 - b) only the workers are entitled to be near the working place,
 - c) there is a way to retreat,
 - d) the working area is easily accessible and each worker is in safe position.

1.4 Instructions for Use and Personal Protection

For your safety protect your head, hands, feet and eyes, furthermore, use ear muffs or ear plugs and make sure not to breathe in the exhaust gas.

- On sites or scrap yards wear a safety helmet.
- When working with the power cut, wear leather gloves.
- Protect your eyes or face against dust and particles.
- When cutting stones, asbestos or plastics producing very fine dust or releasing poisons, an adequate respirator is necessary.
-  To prevent auditory defects wear a suitable personal sound protection.
- When working with the power cut, wear safety boots. Legprotection is recommended.

1.5 Safety Precautions

All work must be performed in accordance with the relevant accident prevention instructions issued by the competent trade federations and insurance companies.

Do not perform any modifications on the power cut. You would endanger your safety.

2. First Assembly

The power cut is factory-delivered in knocked-down parts: engine, gearbox, V-belt and foot assembly. Secure the foot by means of the supplied M 6x35 screws below the handle. Sloping section of foot to point towards V-belt gearbox. The gear unit can be mounted in two ways - central or external mounting. Details for gearbox mounting are given under 7.1 (V-belt tensioning and replacement) and 7.2 (remounting of cutting device). A tool set of three special spanners is included in the supply.

1. Règles de sécurité

Il est indispensable de lire attentivement les règles suivantes avant d'utiliser la découpeuse car une mauvaise utilisation augmente les risques d'accident.

1.1. Règles d'utilisation

- La découpeuse ne doit pas être utilisée par des enfants en dessous de 18 ans. Les enfants au-dessus de 16 ans peuvent être dispensés de cette interdiction pour des raisons d'apprentissage sous la surveillance d'une personne compétente.
- Pour la mise en marche, l'appareil doit reposer et être maintenu de façon sûre. Le disque doit être libre.
- Pour chaque travail, maintenir l'appareil avec les deux mains. Observer continuellement à être en position stable.
- Maintenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés. Pour les travaux en endroit fermé, prévoir une ventilation suffisante.
- Pendant le travail, la découpeuse doit être maintenue droite, pas en biais et si possible être tirée, sinon le disque de coupe peut sortir de la rainure et se casser. Attention aux matériaux sous contrainte.
- Éviter le capot de protection le plus près possible de la pièce.
- Éviter les positions de travail au-dessus de la hauteur des épaules car la poussière, les étincelles ou les gaz d'échappement pourraient toucher des parties du corps non-protégées.
- Le moteur doit être arrêté avant de vérifier la tension de la courroie, la fixation du disque ou de remédier à une panne.
- Pour les arrêts de travail, déposer l'appareil de telle façon que personne ne soit en danger.
- Au transport, le moteur doit être arrêté et le capot de protection entièrement pivoté vers le bas pour protéger le disque à la pose de l'appareil. Pendant les pauses de travail procéder comme pour le transport. Mettre l'appareil sur son support et mettre le capot de protection en sécurité
- **Arrêter le moteur** avant de faire le plein de l'appareil. Interdit de fumer et de faire du feu. Ne pas déposer l'appareil quand le moteur est chaud, sur ou à proximité de matériaux facilement inflammables.

1.2 Règles pour l'entretien

- Vérifier, avant le début du travail, l'état et le bon fonctionnement de l'appareil suivant les règlements et en particulier du dispositif de coupe (serrage des vis, état du pot d'échappement, du filtre à air, du carburateur).
- Utiliser toujours un disque de coupe en bon état, approprié au matériel à couper et agréé par OSA pour cet appareil (voir page 7).


1.3. Règles pour le comportement

- Les vêtements doivent être appropriés, c'est-à-dire collants mais pas gênants.
- Aucune autre personne ne doit se trouver dans la zone de pivotement de l'appareil et dans la direction de la coupe.
- L'appareil doit être utilisé avec le moins de bruit et gaz d'échappement possible. Observer l'état du pot d'échappement et le réglage du carburateur.
- Observer avant de commencer le travail:
 - a) Les règles de sécurité précédentes sont observées et le plan de travail est déterminé.
 - b) Aucune personne étrangère doit se trouver à proximité du lieu de travail.
 - c) Place de travail dégagée pour pouvoir reculer facilement.
 - d) Place de travail dégagée et chaque travailleur peut prendre une position stable.

1.4 Règles pour l'utilisation d'équipement de protection personnel

Pour les travaux où un danger pourrait se produire pour la tête, les mains, les pieds, les yeux ainsi que contre le bruit et la respiration, utiliser un équipement ou des moyens adéquates de protection.

Observer en particulier les points suivants:

- Porter un casque sur les chantiers ou les décharges.
- Porter des gants en cuir épais pendant l'utilisation de la machine.
- Porter une protection des yeux ou du visage contre la poussière et les grains de matériaux.
- Porter absolument un masque respiratoire pour la coupe de pierres produisant une poussière fine ou pour la coupe d'asbest ou de matières plastiques dégageant des gaz dangereux.
-  Des moyens de protection adéquates sont à utiliser personnellement pour éviter des troubles auriculaires.
- Pour travailler avec l'appareil, porter des chaussures de sécurité. Une protection des jambes est recommandée.

1.5 Prescriptions de prévention des accidents

Observer les règles de sécurité des assurances et des associations professionnelles compétentes

**N'effectuez en aucun cas des modifications sur la découpeuse.
Vous mettriez votre sécurité en danger.**

2. Premier montage

La découpeuse est livrée en parties détachées de l'usine: partie-transmission, partie-courroie et pied-support.

Le pied-support doit être vissé sous la poignée tubulaire à l'aide des six vis de cylindre M 6x35. Le biais du pied-support doit être en direction du boîtier-courroie.

Pour le montage de la partie-transmission, il y a deux possibilités; le montage vers le centre et le montage vers l'extérieur. La description de ces travaux de montage se trouve sous la rubrique 7.1 (remplacement de la courroie) et sous la rubrique 7.2 (changement du dispositif de coupe). A cet effet est livré un jeu d'outils comprenant trois clés spéciales.

1. Veiligheidsvoorschriften

Vóór de ingebruikname van de découpeerzaag deze voorschriften aandachtig doorlezen. Verkeerd gebruik van de machine kan ongevallen veroorzaken.

1.1 Omgang met de machine

- Kinderen en jeugdige personen beneden de leeftijd van 18 jaar mogen de découpeerzaag niet gebruiken. Voor jeugdige personen boven 16 jaar geldt dit verbod niet wanneer deze in het kader van hun opleiding onder toezicht van een vakman staan.
- Bij het starten de machine veilig opstellen en goed vasthouden. De découpeerschijf moet vrij kunnen draaien.
- Bij alle werkzaamheden moet de machine met beide handen vastgehouden worden. Er op letten dat u stevig staat.
- De découpeerzaag zo hanteren dat u zo weinig mogelijk uitlaatgas inademt. Bij het werken in besloten ruimtes voor voldoende ventilatie zorgen.
- De découpeerschijf altijd in een rechte lijn laten zagen, niet verbuigen en – indien mogelijk – trekken. Anders kan de schijf uit de snede springen of breken. In het bijzonder op onder spanning staand materiaal letten.
- De beschermkap zo dicht mogelijk aan het materiaal draaien.
- Niet boven schouderhoogte werken: slijpsel, vonken en uitlaatgas kunnen onbeschermde lichaamsdelen treffen.
- Bij het controleren van de spanning van de V-riem of de bevestiging van de découpeerschijf en bij reparaties de motor uitschakelen.
- De machine uitsluitend met uitgeschakelde motor en (om de découpeerschijf bij het neerzetten te beschermen) met helemaal naar beneden gedraaide beschermkap transporteren.
- In werkpauzes hetzelfde doen; het apparaat op een veilige plaats op de sokkel en de beschermkap neerzetten.
- Vóór het tanken de motor uitschakelen. Niet roken en de nabijheid van open vuur vermijden. De warmgelopen motor niet dicht bij brandbaar materiaal neerzetten.

1.2 Wenken voor het onderhoud


- Vóór het begin van het werk de bedrijfszekere en onberispelijke toestand van de machine volgens de voorschriften controleren. Speciaal de découpeerschijf moet zorgvuldig gecontroleerd worden. (Stevige bevestiging van de bouten, de functies van de uitlaat, het luchtfilter en de vergasser checken.)
- Altijd een voor het materiaal geschikte découpeerschijf gebruiken. De schijf moet door de DSA (Deutscher Schleifscheiben Ausschuf) goedgekeurd zijn (zie bladz. 6).

1.3 Gedrag bij het werk

- Doelmatige, d.w.z. strak zittende maar niet hinderlijke kleding dragen.
- In het draaibereik van de machine en in de richting van de zaagsneden mogen zich geen andere personen bevinden.
- De machine met zo min mogelijk lawaai en uitlaatgas gebruiken. Op de uitlaat en de instelling van de vergasser letten.
- Met het werk mag pas begonnen worden wanneer vaststaat dat:
 - a) alle bovengenoemde veiligheidsvoorschriften opgevolgd zijn en de vloer van het werk vastgelegd is,
 - b) zich in de directe omgeving van het werk uitsluitend rechtstreekse medewerkers bevinden,
 - c) terugwijken zonder hindernissen voor alle medewerkers mogelijk is,
 - d) het werkgebied vrij van obstakels is en iedere medewerker stevig staat.

1.4 Wenken voor het gebruik van beschermende kleding

Bij werkzaamheden waarbij gevaar voor letsel aan hoofd, voeten en ogen, alsmede voor schade aan het gehoor of aan de ademenwegen bestaat, moeten dienovereenkomstige beschermende kledingstukken of beschermende middelen gedragen worden. Op de volgende aanwijzingen moet speciaal gelet worden:

- Op bouwwerken, bij sloopwerk, op autokerkhoven e.d. moet een veiligheids-helm gedragen worden.
- Bij het werken met découpeermachines moeten goede leren veiligheids-handschoenen gedragen worden.
- Tegen slijpsel en materiaalcorrels moet een veiligheidsbril of een gezichts-beschermers gedragen worden.
- Bij werkzaamheden aan met fijn stof bedekte stenen, asbest of kunststof waarbij giftige stoffen op kunnen treden, moet beslist een voorgeschreven adem-masker gedragen worden.
-  Om schade aan het gehoor te vermijden moeten geluiddempers o.d. gedragen worden!

- Bij het werken met de machine altijd veiligheidsschoenen dragen. Beenbeschermers zijn aan te bevelen.

1.5 Voorschriften ter vermindering van ongevallen

De veiligheidsvoorschriften van de Arbeidsinspectie en de verzekeringen moeten opgevolgd worden.

In geen geval veranderingen aan het apparaat aanbrengen. Uw eigen veiligheid is in gevaar.

2. Montage

De découpeerzaag wordt door de fabriek gedemonteerd (motor,drijfwerk, V-riem en sokkel) geleverd. De sokkel wordt met de bijgevoegde M6 x 35 cilinderkopbouten onder de beugelgreep geschroefd. De schuine kant van de sokkel moet naar het huis van het V-riem-drijfwerk wijzen. Het drijfwerk kan op twee manieren aangebracht worden: montage naar het midden of naar de buitenzijde. Deze werkzaamheden zijn in hoofdstuk 7.1 (V-riem spannen en vervangen) alsmede in hoofdstuk 7.2 (découpeerunit ombouwen) beschreven. De bijbehorende drie speciale sleutels zijn bijgevoegd.

3. Trennscheiben

Kenndaten · Behandlung · Montage

Es gibt zwei Hauptarten von Trennscheiben:

- a) für Metall (Warmeschliff) und
- b) für Beton (Kaltschliff).

Alle Trennscheiben sind nur für radiale Belastung ausgelegt, seitlicher Druck oder Verkannten im Schnitt vermeiden. Lagerung der Trennscheiben: auf ebener Unterlage, trocken und nicht zu warm (Sonne vermeiden). Trennscheiben können bis 10 cm ø aufgebraucht werden, aber mit dem Durchmesser nimmt auch die Schnittleistung ab. Normaler Verschleiß ist 3 mm ø bei 60 sec Schnitt.

Kontrolle einer neuen Trennscheibe:

- Für das zu trennende Material (Metall oder Beton) muß der entsprechende Trennscheibentyp ausgewählt werden.
- die Innenbohrung muß genau zur Welle passen (Zentrierung!) Eine größere Innenbohrung muß mit einem Zwischenring ausgeglichen werden.
- die Trennscheibe muß vom DSA (Deutscher Schleifscheiben-Ausschuß) zugelassen sein „für freihändiges Trennen mit 300 mm Scheibendurchmesser bis 5100/min oder 80m/s“.
- die Trennscheibe muß völlig unbeschädigt sein. Prüfung durch Klangprobe mit einem Bleistift oder Holzstück.

Montage:

- Gerät mit Schutzhaube abstützen [Bild A, nachfolgend im Text als (A)].
- Einfache Druckscheibe, Trennscheibe und doppelte Druckscheibe nacheinander auf die Welle stecken, dabei auf Passung der abgeflachten Welle achten!
- Sechskantschraube [Bild B, Pos. 1, nachfolgend im Text (B/1)] linksherum eindrehen und mit 25 Nm anziehen. Dabei mit Blockierdorn (A/1) die Welle durch die Bohrung der Keilriemenscheibe blockieren.

Demontage:

- Trennscheibe nur bei ausgeschaltetem Motor wechseln!
- Gerät mit Schutzhaube abstützen (A)
- Welle mit Blockierdorn blockieren (A/1)
- 6kt.-Schraube (B/1) rechtsherum (!) lösen Schutzhaube auf innen festsitzenden Schleifstaub kontrollieren und ggf. reinigen.

Beim Transport der Maschine: Schutzhaube ganz herunterschwenken, um die Trennscheibe beim Absetzen zu schützen (C).

Abrichten (Zentrieren oder Reinigen):

Dazu den Fuß des Gerätes sicher aufstützen (D) und mit höchster Drehzahl die Trennscheibe gegen hartes, kantiges Material drücken.

4. Tanken (E/F)

Kraftstoff-Qualität

Der Trennschleifer hat einen Hochleistungs-Zweitaktmotor. Für den Betrieb muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden. Nur qualitativ hochwertiges Normabenzin mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ verwenden. Super-Kraftstoff mit einer Oktanzahl über 95 ROZ ist für den Zweitaktmotor weniger gut geeignet und sollte nur verwendet werden, wenn kein geeignetes Normabenzin zur Verfügung steht.

Bleifreier Kraftstoff

Der Trennschleifer kann mit bleifreiem Kraftstoff mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ betrieben werden. Bei Umstellung von verbleitem Kraftstoff auf unverbleiten Kraftstoff oder umgekehrt, muß der Vergaser neu einreguliert werden. Siehe: Vergaser einstellen.

Zweitakt-Öl

Nur hochwertiges 2tk.-Mischöl verwenden. Die Ölqualität sollte mind. der Qualitätsstufe TSC 3 entsprechen. Das selbstmischende S-D 2tk.-Öl ist schmierungsaktiv und auf die Bedürfnisse des Motors abgestimmt. Es garantiert bei dem zulässigen Mischungsverhältnis von 40 : 1 eine lange Lebensdauer und zuverlässigen, raucharmen Betrieb. (Best.-Nr. 980 008 107)

Mischungsverhältnis (siehe Tabelle F):

40 : 1 Bei Verwendung von S-D 2tk.-Motorenöl, d. h. 40 Teile Normabenzin mit einem Teil Öl mischen.

25 : 1 Bei Verwendung and. 2tk.-Motorenöle.

Öltank (kl. Tankverschluß [E/⚠]) nicht befüllen, da bei diesem Gerät keine Verwendung.

3. Cutting disc

Data · Handling · Mounting

There are two main types of cutting discs:

- a) for hot cutting of metal and
- b) for cold cutting of concrete.

These discs are only constructed for radial pressure. Any lateral pressure must be avoided. The discs should be stored in a dry not too warm place, on an even surface (avoid sun). They can be worn right down to a dia of 4", but cutting performance reduces with the dia. Normal wear: 12" in 60 sec.

Check of a new disc:

- Select correct type of cutting disc for material to be cut (metal or concrete).
- Center bore must exactly fit to shaft (centering!); if not, use adapter ring.
- Cutting disc to be a DSA-approved type for „free-hand working with max. 12" disc dia. and max. 5.100 rpm or 80 m/s.“
- Cutting disc to be completely free from defects; check by tapping with a pencil or piece of wood.

Assembly:

- Support unit by its protection hood [Fig. A, in the following text referred to as (A)].
- First place single pressure/cutting disc on shaft, then double pressure/cutting disc; observing fit on flattened shaft!
- Screw in hexagonal screw [Fig. B, item 1, below referred to as (B/1)] in anti-clockwise direction and tighten with a torque of 25 Nm. Block shaft trough V-belt pulley by means of blocking mandrel (A/1).

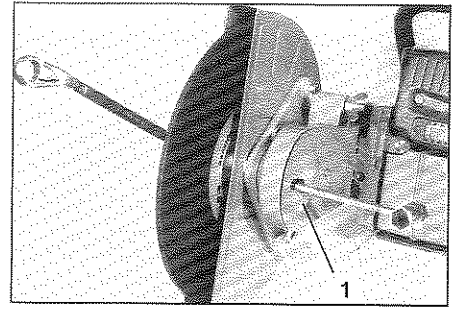
Dismantling:

- Only replace disc when engine is stopped!
- Use protection hood as a support (fig. A).
- Block shaft trough V-belt pulley in the housing.
- Loosen hex. nut (B/1) by turning in clockwise direction.

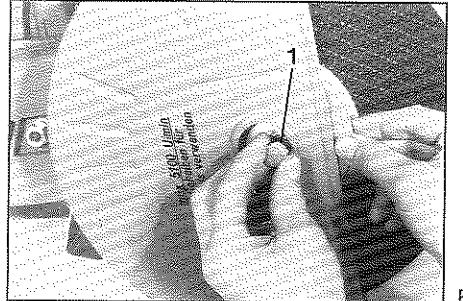
Check inside of protection hood for sticking particles, remove, if necessary.

When carrying set protection hood so that the disc is not damaged when the machine is placed down (fig. C).

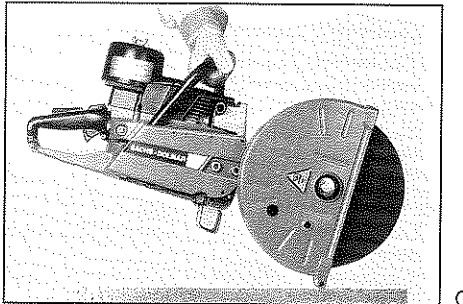
Trimming up (centring or cleaning): Use the foot of the machine as a support (D) for cleaning and trimming of the disc, which is made at full speed against a hard, sharp object under normal pressure.



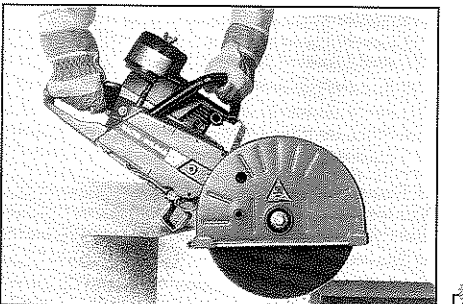
A



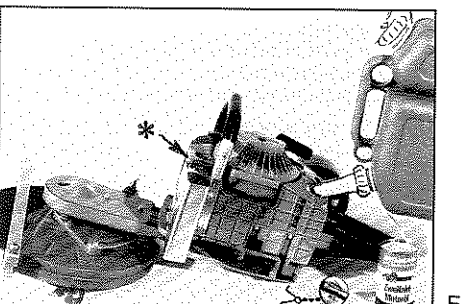
B



C



D



E

4. Fuelling the tank (E/F)

Fuel quality

The power cut is provided with a high-powered two-cycle engine. A two-cycle mixture must be used for operation. Use high-quality regular grade only having a minimum octane number of 91 R.O.N. (research octane number). Super grade fuel having an octane number above 95 R.O.N. is not recommended for two-cycle engines and should only be used, if no regular grade is available.

Unleaded fuel

The power cut can be operated with unleaded fuel with a minimum octane number of 91 R.O.N. When changing from leaded fuel to unleaded fuel or viceversa, the carburetor must be re-adjusted. Refer to: Adjusting the carburetor.

Two-cycle oil




Use high-quality two-cycle oil mixture only. The oil quality should at least correspond with the TSC 3 grade. The self-mixing S-D two-cycle oil has good lubricating action and meets requirements of the motor. It ensures a long operating time and reliable operation with min. development of exhaust smoke, with the permissible mixing ratio of 40 : 1. (Order no. 980 008 107).

Mixing ratio (see table F):

40 : 1 When using S-D two-cycle motor oil, i. e. 40 parts regular / 1 part oil.

25 : 1 When using other grades of two-cycle motor oils.

Oil tank (small filler cap): not to be filled, as no use with this power cut.

	40:1	25:1
		
1000 ccm (1Liter)	25 ccm (ml)	40 ccm (ml)
5000 ccm (5 Liter)	125 ccm (ml)	200 ccm (ml)
10000 ccm (10 Liter)	250 ccm (ml)	400 ccm (ml)

F

3. Disque de coupe

Caract. techniques. Utilisation. Montage

Il existe deux types de disques: l'un pour découper à chaud le métal, l'autre pour découper à froid la pierre. Ils sont uniquement fabriqués pour résister à une pression radiale. Il convient d'éviter toute pression latérale. Les disques seront stockés dans un endroit sec, sur une surface plane, à l'abri de trop forte chaleur. Les disques peuvent être usés au maxi. au Ø 10 cm. La qualité de coupe s'améliorera au fur et à mesure de l'usure.

L'usure normale du Ø correspond à 3 mm/min environ.

Contrôle d'un nouveau disque de coupe

- Monter le disque correspondant au travail envisagé (métal ou béton)
- L'orifice interne du disque doit être adapté au diamètre de l'axe (p. le centrage). Compenser un orifice de Ø supérieur à l'aide d'une rondelle intercalaire.
- Le disque doit être agréé par le D.S.A. (comité allemand du disque de coupe). Ce disque de Ø 300 mm doit être étudié pour résister à une vitesse maxi. de 5100 t/min ou 80 m/sec. La machine complète répond aux règlements du Ministère du Travail en date du 15.07.80 (v. attestation de conform. ci-jointe).
- Le disque ne doit pas être défectueux. Contrôler le son à l'aide d'un crayon ou d'un morceau de bois.

Montage:

- Étayer l'appareil avec le capot de sécurité (cliché A, dans le texte suivant [A]).
- Placer le disque de press. simple- le disque de coupe- le disque de pression double, les uns après les autres sur une goupille d'arrêt (A/1) l'ajustage de L'axe aplati!
- Serrer la vis hex. (pas à gauche), cliché B, Pos. 1, dans le texte suivant (B/1). A cet usage bloquer l'axe à travers l'orifice de la poulie à gorge avec une goupille d'arrêt (A/1)

Démontage:

- Ne remplacer le disque que lorsque le moteur est à l'arrêt.
- Se servir du capot de protection comme béquille (A).
- Bloquer l'axe avec une goupille d'arrêt (A/1).
- Déserrer la vis hex. (pas à droite) (B/1).
- Vérifier les surfaces internes du capot de protection qui ne doivent pas être encrassées; le cas échéant nettoyer.

Transport: de la machine: Baisser complètement le capot de protection pour protéger le disque lorsque vous le retirez (C).

Centrage ou nettoyage: Utiliser le pied de machine comme support (D) et appuyer à plein régime contre un objet dur à arrêtes vives sous une pression normale.

3. Découpeerschijven

Gegevens – behandeling – montage

Er zijn twee soorten découpeerschijven:

- a) voor metaal (warm slijpen) en
- b) voor beton (koud slijpen).

Alle découpeerschijven zijn uitsluitend voor radiale belasting geschikt; zijwaartse druk of ombuigen in de zaagsnede moet vermeden worden. Opbergen van de découpeerschijven: op een vlakke ondergrond, droog en niet te warm (niet in de zon). Découpeerschijven kunnen tot 10 cm doorsnede opgebruikt worden; met de doorsnede neemt echter de zaagsnelheid af. Normale slijtage is 3 mm doorsnede bij 60 seconden zagen.

Kontrolle van een nieuwe découpeerschijf:

- De schijf moet voor het materiaal (metaal of beton) geschikt zijn.
- Het middengat moet precies op de as passen (centrering!). Een te groot middengat moet met een tussenring gekompenseerd worden.
- De découpeerschijf moet door de DSA (Deutscher Schleifscheiben Ausschuss) toegelaten zijn „voor uit de vrije hand zagen met 300 mm schijfdoorsnede bij 5100 t.p.m. of 80 m/sec”.
- De découpeerschijf moet volledig onbeschadigd zijn. Controleren aan de klank door afkloppen met een potlood of een stukje hout.

Montage

- De machine met de beschermkap ondersteunen (Afb. A; in de volgende tekst (A) genoemd).
- Enkelvoudige drukschijf, découpeerschijf en de dubbele drukschijf op de as schuiven. Op de platte kant van de as letten!
- De zeskantbout – afb. B pos. 1; hierna in de tekst (B1) – linksom indraaien en met 25 Nm vasttrekken. Daarbij met de blokkeerstift (A1) de as door het gat voor de V-riemschijf blokkeren.

Demontage:

- De découpeerschijf uitsluitend bij uitgeschakelde motor vervangen!
- De machine met de beschermkap ondersteunen (A).
- De as met de blokkeerstift blokkeren (A1).
- Zeskantbout (B1) rechtsom (!) losdraaien.

Nagaan of de binnenkant van de beschermkap stofvrij is en eventueel schoonmaken.

Bij het transport van de machine de beschermkap helemaal naar beneden draaien om de découpeerschijf bij het neerzetten te beschermen (C).

Uitrichten (centreren of schoonmaken):

De machine veilig op de sokkel zetten (D) en bij het hoogste toerental de découpeerschijf tegen hard en hoekig metaal drukken.

4. Faire le plein (E/F)

Qualité du carburant

La découpeuse possède un moteur 2-temps de performances élevées et un mélange deux-temps doit être utilisé. Utiliser seulement de l'essence normale de haute qualité avec un indice d'octane d'au moins 91. L'essence super avec un indice d'octane supérieur à 95 est moins bien appropriée pour le moteur 2-temps et ne doit être utilisée que si une essence normale adéquate n'est pas disponible.

Carburant sans plomb

La découpeuse peut être utilisée avec du carburant sans plomb avec un indice d'octane d'au moins 91. En cas de changement de carburant avec plomb en carburant sans plomb ou inversement, le carburateur doit être alors réajusté. Voir réglage du carburateur.

Huile moteur 2-temps

Utiliser seulement de l'huile moteur 2-temps de haute qualité. La qualité de l'huile doit correspondre au moins à la qualité TSC 3. L'huile moteur 2-temps de SACHS-DOLMAR à lubrification active est appropriée au moteur.

Avec un rapport de mélange de 40 : 1, elle garantit une longue durée d'utilisation, une marche sûre et avec peu de fumée à l'échappement (N° de commande 980 008 107).

Rapport de mélange (voir table F).

40:1 Avec de l'huile moteur 2-temps SACHS-DOLMAR, c'est-à-dire mélanger 40 parts d'essence normale avec une part d'huile.

25:1 Avec d'autres marques d'huile moteur 2-temps.

Réservoir à huile (petit bouchon de réservoir. E/*): Ne pas remplir si le moteur est utilisé avec les dispositifs de forage et découpage. Pas d'utilisation pour cet appareil.

4. Tanken (E/F)

Kwaliteit van de brandstof

De découpeermachine heeft een krachtige tweetaktmotor. Daarvoor moet een tweetakt-mengsel gebruikt worden. Uitsluitend goede kwaliteit benzine met een octaangetal van minstens 91 ROZ gebruiken. Superbenzine met een octaangetal van meer dan 85 ROZ is voor de tweetaktmotor minder goed geschikt en mag alleen gebruikt worden wanneer geen goede normale benzine ter beschikking staat.

Loodvrije brandstof

De découpeermachine kan met loodvrije brandstof met een octaangetal van minstens 91 ROZ gebruikt worden. Bij de overgang van loodbevattende op loodvrije brandstof of omgekeerd moet de vergasser opnieuw ingesteld worden (zie: vergasser instellen).

Tweetakt-olie

Uitsluitend prima kwaliteit tweetakt-motorolie gebruiken. De olie moet minstens kwaliteitsklasse TSC 3 hebben. Zelfmengende S-D tweetaktolie smeert zeer effectief en is bij de vereisten van de motor aangepast. Dit garandeert bij de voorgeschreven mengverhouding 40:1 een lange levensduur en betrouwbare werking (bestelnummer 980 008 107).

Mengverhouding (zie tabel F):

40:1 Bij gebruik van S-D tweetakt motorolie, d.w.z. 40 delen normale benzine met één deel olie mengen.

25:1 Bij gebruik van andere tweetakt-motorolie.

Olietank (kleine vuldop E/*) niet vullen; de olietank wordt bij deze machine niet gebruikt.

4. Umgang und Lagerung

Der Umgang mit Kraftstoff erfordert vorsichtige und umsichtige Handlungsweise. Kraftstoffe können lösungsmittelähnliche Substanzen enthalten. Nur in gut durchlüfteten Räumen oder im Freien tanken. Dämpfe nicht direkt einatmen, Hautkontakt mit Kraftstoff vermeiden. Kraftstoffe sind nicht lagerfähig. Nur soviel Kraftstoff einkaufen, wie in 4 Wochen verbraucht werden soll. Fertiges Gemisch vor dem Einfüllen gut durchschütteln. Nur für Kraftstoff zugelassene Kanister verwenden. (s. Seite Zubehör)

Betanken des Trennschleifers

Beim Betanken des Trennschleifers ist der Motor abzustellen. Nicht in der Nähe von offenem Feuer tanken und nicht rauchen. Vor dem Tanken Einfüllbereich säubern damit kein Schmutz in den Tank gelangt. Vorsichtig einfüllen, um keinen Kraftstoff zu verschütten.

5. Starten und Abstellen des Motors

5.1 Motor starten

- Mindestens 3 m vom Tankplatz entfernen.
- Schutzhaube (A/1) ganz nach unten schwenken und mit Flügelmutter (A/2) fest anziehen.
- Trennscheibe (A/3) muß fest angeschraubt sein und ohne Berührung von Gegenständen frei laufen können! Sie dreht nach dem Start sofort mit.
- Zum Starten Gerät fest auf den Boden drücken (Hand an Bügelgriff, Fuß in Griffmulde).
Kaltstart
- Chokerknopf (B/1) ziehen.
- Sicherheitstaste (B/2) drücken, Gashebel (B/3) drücken und mit Rastknopf (B/4) in Halbgasstellung arretieren. (Am Führungswagen Regulierhebel in zweite Raste)
- Kurzschlußschalterhebel (B/5) nach oben auf Start stellen.
- Anwerfgriff (A/4) langsam herausziehen, bis Widerstand spürbar ist; dann rasch und kräftig weiterziehen.
- Anwerfseil nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.
- Startvorgang so lange wiederholen, bis erste hörbare Zündungen erfolgen.
- Nach den ersten Zündungen den Chokerknopf (B/1) hineindrücken und nochmals Starten.
- Nach Anspringen des Motors den Trennschleifer am Bügelgriff und Pistolengriff fest anfassen und den Gashebel leicht antippen, damit der Rastknopf herauspringt.
Warmstart
- Startvorgang wie Kaltstart, aber ohne gezogenen Chokerknopf.

5.2 Motor abstellen (C/6)

Kurzschlußschalter-Hebel auf „Stop“ stellen (oder im Notfall den Choker ziehen).

6. Arbeitstechniken

6.1 Metalle trennen

Im Prinzip wird durch die schnelldrehende Trennscheibe das Metall erhitzt und weggeschmolzen. Der volle Scheibendurchmesser ergibt höchstes Umfangstempo, also beste Trennleistung.

Trennscheibe mit mittlerer Drehzahl ans Material heranbringen und erst wenn eine Führungsnut eingeschnitten ist, mit Vollgas und erhöhtem Druck weiterschneiden.

Schnitt nur gerade und senkrecht führen, nicht verkanten, sonst kann die Scheibe brechen. Am besten arbeitet die Trennscheibe, wenn sie im Schnitt gezogen wird.

Massive Rundstäbe am besten stufenweise trennen (Schemabild D).

4. Handling and storage

Utmost care is required when handling with fuel. Fuel can contain substances which have a behavior similar to that of solvents. Fill the tank only in ventilated rooms or outside. Do not inhale vapors, avoid any fuel contact with your skin. Fuel cannot be stored. Purchase only the quantity needed for a period of 4 weeks. Shake mixture thoroughly before refilling the tank. Use licensed fuel containers only (refer to page "Accessories")

Filling the tank of the power cut

Stop the cut before filling the tank. Do not refill near an open fire and do not smoke. Before refilling, clean filler area so that no dirt will penetrate into the tank. Refill carefully, do not spill any fuel.

5. Starting and stopping the engine

5.1 Starting the engine

- Start only in a 3 m distance from the filling place.
- Set protection hood (A/1) fully downward and tighten with wing nut (A/2).
- Cutting disc (A/3) must be screwed tightly and not be in contact with anything, as it immediately turns once the engine starts up.
- Hold machine firmly on the ground. (Hand at tubular handle and foot in grip Assy).

Cold start

- Pull choke (B/1).
- Push safety button (B/2), lock throttle lever (B/3) and push button (B/4) in the half throttle position (control lever on guide trolley in second ratchet).
- The short-circuit switch (B/5) must be in "START" position.
- Pull out starter handle (A/4) smartly until you notice some resistance then pull out quickly.
- Never pull out the full length of the rope and do not suddenly release the starter handle, but let it rewind slowly.
- Repeat starting procedure until first ignitions are noticed.
- After the first ignitions have been noticed push button and restart.
- As soon as the engine has started, hold the power cut firmly at the tubular handle and pistol grip and tap the throttle lever to release pushbutton.

Warm start

Starting procedure as with cold start but without pulling choke.

5.2 Switch off the engine (C/6)

Set short-circuit switch to "Stop" position (or pull out the choke in an emergency).

6. Working technique

6.1 Cutting metals

In principle the high speed of the cutting disc smelts the metal. The largest possible cutting disc dia produces the highest peripheral speed and thus the best cutting performance.

Start the cut with the engine at half speed, and once the cutting groove is started continue at full speed and apply pressure.

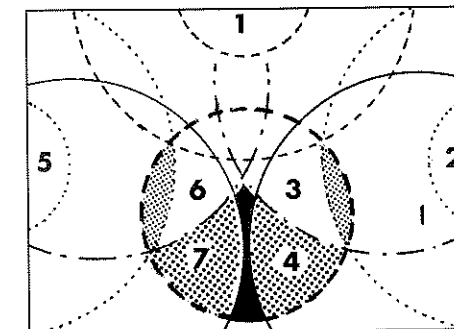
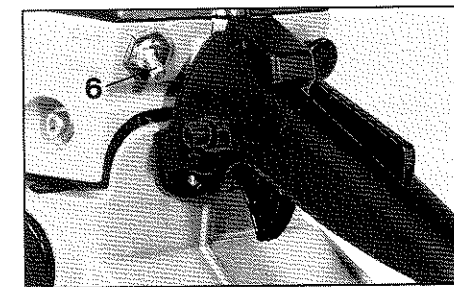
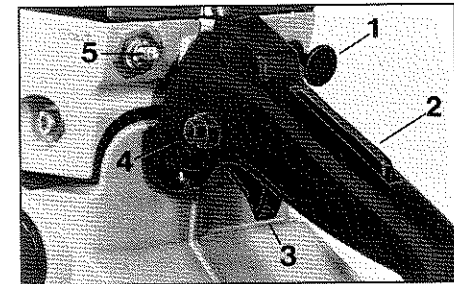
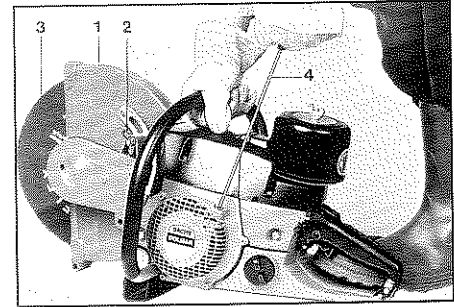
Cut in a straight line and upright. The disc will break if lateral pressure is applied.

The best results can be obtained, if the cutting disc is pulled along the cut.

Cut solid round metal in stages (see scheme Fig. D).



Gehörschutz tragen
Wear ear-mufflers
Utiliser des
protèges-oreilles
Geluiddempers
dragen



4. Manipulation et emmagasinage

Le carburant doit être manipulé avec précaution. Il peut contenir des substances semblables aux solvants. Remplissage du réservoir seulement à l'air libre ou dans une pièce bien aérée, ne pas aspirer directement les vapeurs et éviter un contact de la peau avec le carburant. Les carburants ne doivent pas être emmagasinés. Acheter seulement la quantité de carburant pour une durée de 4 semaines. Agiter vigoureusement le bidon de carburant mélangé avant le remplissage. N'utiliser que des bidons autorisés pour l'essence (voir page accessoires).

Remplissage du réservoir de la découpeuse

Le moteur doit être arrêté pour le remplissage du réservoir. Ne pas faire le plein à proximité d'une flamme et ne pas fumer. Nettoyer l'ouverture du réservoir avant le remplissage de façon à ce qu'aucune saleté ne rentre dans celui-ci. Remplir avec précaution de façon à ne pas verser du carburant à côté.

5. Démarrage et arrêt du moteur

5.1 Démarrage du moteur

- Se distancer d'au moins 3 m de l'endroit où l'on a fait le plein. Tourner le capot de protection (A/1) vers le bas et serrer à l'aide d'un écrou (A/2) à ailettes.
- Le disque (A/3) doit être fixé correctement et ne toucher aucun objet car il tourne dès que le moteur démarre.
- Pour le démarrage appuyer l'appareil contre le sol (main à poignée tubulaire).

Démarrage à froid

- Tirer le bouton du starter (B/1)
- Appuyer la touche de sécurité (B/2) ensuite l'accélérateur (B/3) et bloquer avec le bouton (B/4) l'accélérateur en position demi-gaz. (Pour appareils sur chariot, accélérateur au deuxième cran).
- Mettre l'interrupteur (B/5) en position „Start” vers le haut.
- Tirer doucement la poignée de lancement (A/4), jusqu'à une certaine résistance, ensuite tirer énergiquement.
- Ne jamais tirer le câble de lancement jusqu'en butée ou le lâcher, mais le laisser s'enrouler lentement.
- Répéter le procédé d'allumage jusqu'à l'apparition de premiers allumages audibles.
- Dès les premiers allumages, repousser le starter et redémarrer (B/1).
- Dès que le moteur saisit la poignée en appuyant sur le levier de verrouillage et actionner l'accélérateur afin de libérer le bouton de blocage.

Démarrage à chaud

Même procédé que pour le moteur froid mais sans tirer le starter.

5.2 Arrêt du moteur

Mettre l'interrupteur (C/6) sur „Stop” (ou en cas de secours, tirer le starter).

6. Techniques de travail

6.1 Coupe de métaux

En principe le métal fond par la vitesse élevée du disque de coupe. Un grand diamètre de disque produit une vitesse circumférentielle élevée et fournit une meilleure coupe.

Commencer la coupe, le moteur réglé à mirégime et dès que l'entaille est amorcée, continuer à plein gaz avec plus forte pression.

Couper en ligne directe et verticalement sinon le disque se cassera si une pression latérale est exercée.

Un meilleur résultat sera obtenu si le disque est tiré le long de l'entaille.

Pour un matériau rond effectuer la coupe en plusieurs étapes (fig. D).

4. Omgang met en opbergen van brandstof

Met brandstof altijd behoedzaam en voorzichtig omgaan. Brandstof kan stoffen bevatten die als oplosmiddelen werken. Uitsluitend in goed geventileerde ruimtes of in de open lucht tanken. Dampen niet direkt inademen; contact met de huid vermijden. Brandstof mag niet lang bewaard worden. Slechts zoveel brandstof inkopen als in 4 weken verbruikt wordt. Mengsel vóór het tanken goed schudden. Uitsluitend voor brandstof geschikte blikken gebruiken (zie onderdelenlijst).

Het vullen van de brandstoftank

Tijdens het vullen de motor uitschakelen. Niet in de nabijheid van open vuur tanken en niet roken. Vóór het tanken de vulopening schoonmaken om te voorkomen dat er vuil in de tank komt. Voorzichtig vullen zodat er geen brandstof gemorst wordt.

5. Starten en uitschakelen van de motor

5.1 Motor starten

- Minstens 3 m ver van de plaats waar getankt werd starten.
- De beschermkap (A/1) helemaal naar beneden draaien en met de vleugelmoer (A/2) stevig vastzetten.
- De découpeerschijf moet stevig bevestigd zijn en vrij kunnen draaien! De schijf draait na het starten meteen mee.
- Om te starten de machine stevig op de grond drukken (één hand aan de beugelgreep, een voet in de opening van de pistoolgreep).
- Start bij koude motor
- De knop van de choke (B/1) uittrekken.
- De veiligheidstoets (B/2) indrukken, de gashefboom (B/3) indrukken en met de palknop (B/4) in de stand voor halfgas vastzetten. (Bij de rolwagens de regelhefboom in de tweede nok.)
- De hefboom van de kortsluitschakelaar (B/5) naar boven in de stand 'start' zetten.
- De startergreep (A/4) langzaam uittrekken totdat u weerstand voelt; dan snel en krachtig verder trekken.
- De startkabel niet helemaal tot het einde uittrekken en de startergreep niet vrij terug laten springen maar langzaam terugbrengen.
- Het starten zolang herhalen tot de eerste ontstekingen te horen zijn.
- Na de eerste ontstekingen de knop van de choke (B/1) indrukken en opnieuw starten.
- Nadat de motor aangesprongen is de machine stevig aan de beugelgreep en aan de pistoolgreep pakken en de gashefboom kort aantikken om de palknop eruit te laten springen.

Start bij warme motor

- Eender als bij koude motor, maar de knop van de choke niet uittrekken.

5.2 Motor uitschakelen (C/6)

De hefboom van de kortsluitschakelaar op 'Stop' zetten (of bij gevaar de knop van de choke uittrekken).

6. Werkmethodes

6.1 Metaal zagen

Eigenlijk wordt het metaal door de sneldraaiende découpeerschijf verhit en weggesmolten. Bij de volle doorsnede van de schijf wordt de hoogste omtreksnelheid en dus de beste zaagprestatie bereikt.

De découpeerschijf met middelmatig toerental losjes tegen het materiaal drukken en pas na het aanbrengen van een geleidingskerf met volgas en sterke druk verderzagen.

De zaagsnede uitsluitend recht trekken en niet verbuigen omdat de schijf anders kan breken.

De découpeerschijf zaagt het best wanneer deze door de zaagsnede getrokken en niet geduwd wordt.

Massief rond staafmateriaal moet in segmenten gezaagd worden (zie schema D).

6.1 Metalle trennen (Fortsetzung)

Dünne Rohre kann man einfach mit sinkendem Schnitt trennen.

Rohre mit größerem Durchmesser wie Massivstäbe behandeln. Dabei Trennscheibe möglichst flach durchs Material ziehen, damit viel Scheibenumfang am Material arbeitet und die Gefahr des Verkantens geringer ist. (A)

Verschlossene Trennscheiben mit geringem Durchmesser haben weniger Umfangstempo und trennen deshalb schlechter.

Doppel-T-Träger oder Winkeleisen trennen, s. Bild B.

Bandeisen oder Eisenplatten trennt man wie Rohre, flach ziehend, mit langer Schnittfläche. In Spannung liegendes oder hängendes Material immer erst auf der Druckseite etwas einkerben und dann von der Zugseite her durchtrennen, damit die Trennscheibe nicht eingeklemmt wird (C).

Achtung! Bei vermuteter Vorspannung, auf den Rückschlag des Materials gefaßt sein und vorher die eigene Rückweichmöglichkeit sichern. Besondere Vorsicht; auf Schrottplätzen, an Unfallorten, bei ungeordneten Materialstapeln. In Spannung liegendes, abrutschendes oder zerberstendes Material ist schlecht berechenbar. Sehr aufmerksam arbeiten und nur mit einwandfreiem Gerät.

Sicherheitsregeln von Seite 4 und die Vorschriften der Berufsgenossenschaft unbedingt einhalten.

6.1 Cutting metals

Thin pipes should be cut in a sinking way.

Pipes with larger dia should be treated in the same way as solid round material. Pull cutting disc as flat as possible through the material to give large circumference working on the material and reduce the risk of tilting (A).

Worn cutting discs with smaller diameters have a lower peripheral speed and do not cut well. Cutting girders and angle irons see Fig. B.

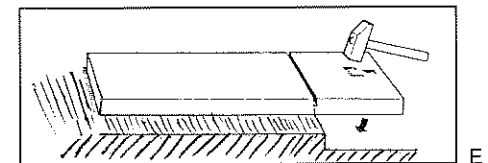
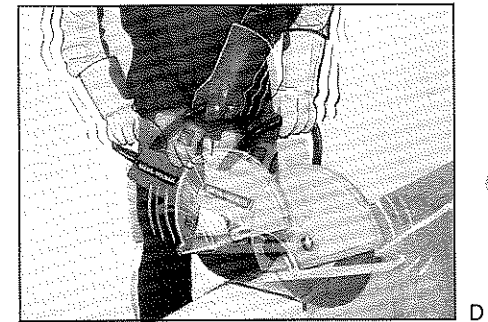
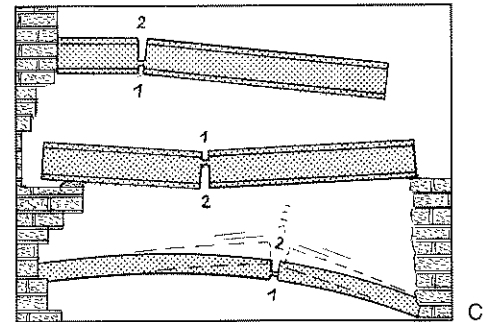
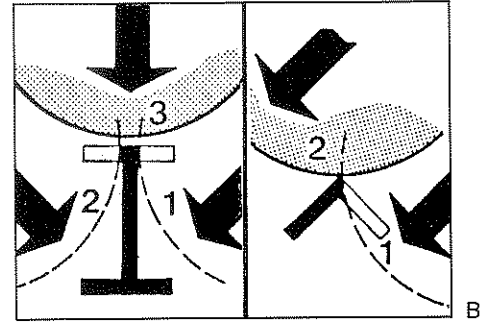
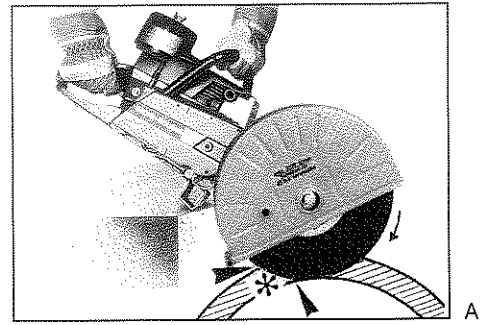
For flat materials use a pulling cut, exactly the same as for pipes: Pull flat and with a long cut surface.

Any material under tension or hanging girders should always be cut on the pressure side first. Then cut right through from the other side, otherwise the cutting disc will jam, see Fig. C.

Caution! When cutting material under great tension, be careful of whip-back, ensure that there is sufficient room to retreat.

Take special care when working on scrap heaps, accident sites or on badly stacked materials. Material under tension or precariously balanced is difficult to predict. Work very cautiously and only use an intact machine.

Ensure you keep to the safety first-rules of page 4 and observe safety regulations of the appropriate trade association.



6.2 Stein, Beton, Asbest oder Asphalt trennen Vorsicht!

Mörtelputz, Stein oder Beton verursachen beim Trennen sehr viel feinsten Staub. Beim Asbest, bei mit Bleimennige gestrichenem Blech oder einigen Kunststoffen werden dabei Giftstoffe frei, also muß unbedingt ein vorschriftsmäßiger Atemschutz getragen werden.

Achtung: Beim Schneiden von vorgespannten und armierten Betonpfählen muß man sich nach Anweisungen und Normen richten, die von den jeweiligen Behörden oder dem Bauteil-Ersteller gegeben werden. Das Durchtrennen der Armierungseisen muß in der vorschriftsmäßigen Reihenfolge und unter Berücksichtigung der zutreffenden Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

Beim Trennen von Beton, Steinen oder dergleichen ist die Trennscheibe in der Schnittrille ständig hin und her zu führen, so daß eine gute Wärmeabführung und eine niedrige Temperatur im Schleifpunkt erreicht wird (D). Längeren Schnitt mit Wasser kalt und naß halten, erhöht die Schneidfähigkeit und Lebensdauer der Trennscheibe.

Beim Einpassen von Steinplatten genügt das Anbringen einer flachen Rille, um dann auf einer flachen Unterlage das überhängende Stück sauber abzuschlagen. (E)

6.2 Cutting masonry, concrete, asbestos or asphalt

Caution!

Cutting through mortar, masonry or concrete produces a very fine dust. Asbestos, lead coated metal sheets or even some plastics produce poisonous fumes. When working on these materials be sure to wear a respirator.

Attention: When cutting reinforced concrete be sure to work to the standards of the administrative authorities. Take care to keep to all the safety regulation and ensure that the correct working procedure is adhered to.

When cutting concrete, masonry or similar, the cutting disc should be moved back and forth in the groove to ensure good heat dissipation and low temperature at the grinding point (D). Flushing with water should be arranged when making long cuts, as this improves the cutting performance and allows better disc economy.

When cutting stone-slabs it is only necessary to cut a shallow groove. Then place slab on a flat surface and knock off the overhanging piece (E).

6.3 Führungswagen (F)

Der Führungswagen SACHS-DOLMAR 398 (Zubehör, nicht im Lieferumfang) wird zweckmäßig bei langen Beton- oder Asphaltbahnen zur Arbeitserleichterung eingesetzt. Durch fließendes Wasser aus dem eingebauten Wassertank kann die Trennfuge naß und kalt gehalten werden. Den Wagen beim Trennschnitt möglichst ziehen, sonst kann die Scheibe aus der Schnitrfuge springen.

Für Asphalt besondere Trennscheiben benutzen. Warmer Asphalt oder Teer schmiert und verklebt die Poren der Trennscheibe und verhindert die Trennwirkung. Die Trennscheibe muß dann saubergekratzt oder erneuert werden.

6.3 Guide trolley (F)

The guide trolley SACHS-DOLMAR 398 (accessory not included in delivery) is advisable when cutting longer stretches of concrete or asphalt. By floating water from the installed water tank the cut can be kept wet and cold. If possible, trolley should be pulled, otherwise the disc may jump out of the cut.

Use special cutting discs for asphalt. Warm and sticky asphalt or tar clogs up the pores of the cutting disc and hinders the work. Clean disc up or replace by a new one.

6.1 Coupe de métaux

Pour couper des tuyaux fins, il suffit d'utiliser la pression du disque vers le bas.

Les tuyaux de plus grand diamètre doivent être traités de la même manière qu'un matériau rond. La coupe doit être réalisée à plat de façon à ce que le maximum de la circonférence du disque soit utilisée et pour diminuer le risque d'une coupe en biais. (A)

Un disque usé a une vitesse circonférentielle réduite et une coupe plus mauvaise. Pour les poutres à profil en T et les profilées en L voir cliché B.

Pour couper un matériau plat, utiliser la même technique que pour les tuyaux: peu de profondeur, en tirant et avec une longue surface de coupe.

Pour les matériaux sous contrainte ou suspendus, effectuer en premier une coupe du côté opposé pour éviter de bloquer le disque (C).

Attention: en coupant du matériau sous forte contrainte, se méfier du rebond et veiller à ce qu'il y ait suffisamment de place pour se dégager en temps opportun.

Une vigilance accrue lors de l'utilisation d'une découpeuse est nécessaire sur les décharges publiques ou les zones accidentées. Exercer la plus grande vigilance avec les matériaux sous contrainte et n'utiliser qu'une machine en parfaite état, équipée d'un disque non endommagé.

Observer absolument les règles de sécurité prescrites à la page 4 et celles des associations professionnelles.

6.2 Coupe de pierre, béton, amiante ou asphalte

Précautions d'usage:

Couper le ciment, la pierre ou le béton produit une poussière fine. D'autre part, l'amiante, les pièces peintes au minium de plomb ou certaines matières plastiques produisent des gaz toxiques. Veiller à porter un masque avant de couper ces matériaux.

Attention: Pour couper le béton sous contrainte ou armé, il convient de se conformer aux normes édictées par les Autorités Administratives. Pour couper du fer armé ou sous contrainte, veiller à respecter toutes les prescriptions de sécurité et notamment les dispositions du Code de Travail en vigueur.

Pour couper le béton, la pierre ou des matériaux équivalents, le disque de coupe doit être déplacé continuellement en va-et-vient dans la rainure pour répartir la chaleur au niveau du point de coupe (D). Asperger le point de coupe d'eau lorsque de longues coupes sont à effectuer. Ceci améliorera la coupe et réduira l'usure du disque. Pour couper des dalles, il suffit d'entailler le matériau, puis le placer sur une surface plane et appliquer un coup de marteau sur la partie excédante (E).

6.3 Chariot de guidage (F)

Pour couper de longues parties de béton ou d'asphalte, il est conseillé d'utiliser un chariot de guidage SACHS-DOLMAR 398.

La coupe peut être maintenue mouillée et froide avec l'eau provenant du réservoir incorporé. Pour la coupe, si possible, tirer le chariot pour éviter que le disque sorte de la coupe.

Utiliser les disques de coupe spéciaux pour l'asphalte. L'asphalte chaud ou goudron obstrue les pores du disque de coupe et gêne la coupe. Nettoyer alors le disque en grattant ou remplacer le par un nouveau.

6.1 Metaal zagen (vervolg)

Dunne buizen kunnen eenvoudig met omlaaggerichte zaagsneden gezaagd worden.

Buizen met grotere doorsnede zoals staafmateriaal behandelen. De schijf indien mogelijk vlak door het materiaal trekken zodat veel schijfomvang op het materiaal werkt en het gevaar voor vastlopen geringer is (A).

Versleten découpeerschijven met kleine doorsnede hebben een kleinere omtreksnelheid en zagen dus slechter.

H- of dubbel-T draagbalken of hoekijzer zagen; zie afb. B.

Bandijzer of metaalplaten zoals buizen zagen, vlak trekken met een lange zaagsnede.

Onder spanning staand of hangend materiaal altijd eerst aan de kant waar druk op staat een beetje inkerven en dan vanaf de andere kant doorzagen om te voorkomen dat de découpeerschijf klemloopt (C).

Attentie! Wanneer u voorspanning vermoedt, met het terugslaan van het materiaal rekenen en vantevoren uw eigen terugwijkmogelijkheid nagaan. Bijzonder voorzichtig zijn bij sloopwerk, op autokerkhoven en bij ongevallen of slordig opgestapeld materiaal. Onder spanning staand, wegglijdend of barstend materiaal is onberekenbaar! Goed oppassen en alleen met een onberispelijk functionerende machine werken.

De veiligheidsvoorschriften op biz. 5 en de voorschriften van de Arbeidsinspectie nauwkeurig opvolgen.

6.2 Stenen, beton, asbest of asfalt zagen

Voorzichtig!

Stuc, stenen en beton veroorzaken bij het zagen zeer veel fijn stof; bij asbest, met loodmenie geverfde metaalplaten of sommige kunststoffen komen bij het zagen giftige stoffen vrij, dus beslist een voorgeschreven ademmasker dragen.

Attentie: Bij het zagen van palen uit gewapend spanbeton moet men zich aan de voorschriften en normen van de plaatselijke autoriteiten of de fabrikant houden. Het doorzagen van de bewapening moet in de voorgeschreven volgorde en volgens de overeenkomstige veiligheidsvoorschriften gebeuren.

Bij het zagen van beton, stenen o.d. moet de découpeerschijf voortdurend heen en weer bewogen worden om de warmte goed af te voeren en een lage temperatuur op het zaagpunt te bereiken (D). Lange zaagsneden met koud water koel en nat houden, dat verhoogt de zaagsnelheid en de levensduur van de découpeerschijf.

Bij het op maat zagen van tegels alleen een ondiepe zaagsnede aanbrenge- en dan het overstekende stuk op een vlakke onderlaag er met een hamer precies afslaan (E).

6.3 Rolwagen (F)

De rolwagen SACHS-DOLMAR 398 (accessoire, niet in de normale levering inbegrepen) vergemakkelijkt het aanbrengen van zaagsneden in beton- of asfaltwegen. De zaagsnede wordt door stromend water uit de ingebouwde watertank koel en nat gehouden. De rolwagen indien mogelijk trekken omdat anders de découpeerschijf uit de zaagsnede kan springen.

Voor asfalt speciale découpeerschijven gebruiken. Warm asfalt of teer kleeft en verstopt de poriën van de découpeerschijf, waardoor de werking belemmerd wordt. Dan moet de schijf schoongekrabd of vernieuwd worden.

7. Wartungsarbeiten

7.1 Keilriemen spannen und wechseln

Richtige Keilriemenspannung ist wichtig für lange Haltbarkeit. Auf Druck muß er 5 mm leicht nachgeben.

Zum Prüfen den Handschutz (B/5) lösen und vorschieben.

Zum Spannen:

- Beide Sechskantmutter (A/1) leicht lösen
- Innensechskantschraube (B/6) rechtsherum drehen (Speziälschlüssel beigegefügt) und Keilriemen spannen.
- Sechskantmutter (A/5) wieder festziehen, dabei das Getriebegehäuse mit Schutzhaube (A/3) vorn etwas anheben.
- Handschutz zurückschieben und festschrauben.

Zum Auswechseln:

- Beide Sechskantmutter (A/1) abschrauben und Kettenradschutz (A/2) abnehmen.
- Keilriemen entspannen, Innensechskantschraube (B/6) links herum drehen, Getriebegehäuse (A/3) komplett abnehmen.
- Handschutz (B/5) und Schutzblech (B/4) vom Getriebegehäuse abnehmen, alten Keilriemen herausziehen.
- neuen Keilriemen einsetzen, Schutzblech u. Handschutz aufsetzen und anschrauben.
- Achtung! Beim Ansetzen des Getriebegehäuses muß der Spannzapfen in die Ausnehmung des Getriebegehäuses passen (C/11).
- Getriebegehäuse mit Schutzhaube (A/3) aufsetzen, Kettenradschutz aufsetzen und mit Sechskantmutter (A/1) leicht anziehen.
- Keilriemen spannen (siehe oben).

7.2 Trennvorrichtung ummontieren

(von Mittellage auf Außenlage)

- Trennscheibe ausbauen (s. Seite 6, Bild B).
- Beide Sechskantmutter (A/1) abschrauben und Kettenradschutz (A/2) abnehmen.
- Keilriemen entspannen (B/6).
- Getriebegehäuse komplett abnehmen um 180° schwenken und wieder aufsetzen. Spannzapfen (C/11) u. Keilriemen einführen.
- Kettenradschutz aufsetzen und Keilriemen wieder spannen (siehe oben).
- Schutzhaube schwenken bis große Bohrungen (A/3) mit der Einstellschraube übereinstimmen.
- Flügelmutter (B/7) abschrauben, Einstellschraube durch die Bohrungen der Schutzhaube herausdrücken, dabei den Distanzring und die Federscheibe abfangen.
- Schutzhaube schwenken bis große Bohrungen mit der oberen Flanschbohrung übereinstimmen. Einstellschraube (B/7) einstecken und wie vorher montieren (Distanzring mit der Senkung zum Schwenkbügel und T der Einstellschraube quer zum Schwenkbügel-Langloch).
- Trennscheibe einbauen (s. Seite 6, Bild A, B).

7.3 Zusammenbau Trennschleifer mit Führungswagen

- Trennscheibe ausbauen, Getriebearm auf Außenposition montieren (siehe oben 7.2).
- Zylinderschrauben (D/5) am Getriebearm herausrauben (M 6x20 entfallen bei der Montage des Führungswagens).
- Am Führungswagen: 4 Muttern an den Langlöchern des Befestigungswinkels lockern
- Fuß unterhalb des Bügelgriffs abnehmen (M 6x20, Schrauben entfallen bei der Montage des Führungswagens).
- Trennschleifer in Montageposition bringen, dabei darauf achten, daß der Gaszugübertragungshebel sich im Pistolengriff unterhalb des Gashebels befindet (Pfeil 7).
- Trennschleifer mit den mitgelieferten 2 langen Sechskantschrauben M 6x45 (in Pos. D/4) und 2 Sechskantschrauben M 6x20 (in Pos. D/5) festschrauben.
- Befestigungswinkel des Führungswagens ausrichten und die 4 Muttern wieder festschrauben.
- Klemmschelle (D/6) an Kette, über den Griff und die Sicherungstaste setzen, damit die Sicherungstaste den Gashebel entschert.
- Trennscheibe einbauen (s. Seite 6, Bild A+B).
- Wasserrohr auf Trennfuge ausrichten.

7. Maintenance work

7.1 Tensioning and replacement of V-belt

The correct V-belt tension is important for a long life. It should give about 1/4".

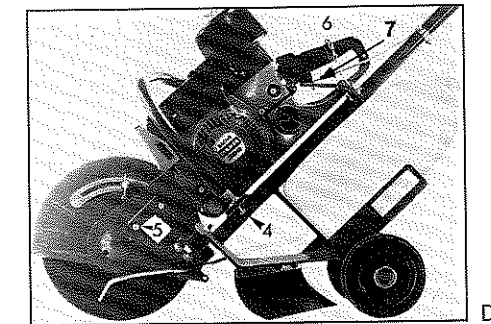
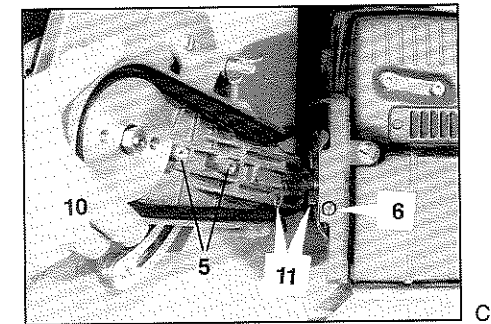
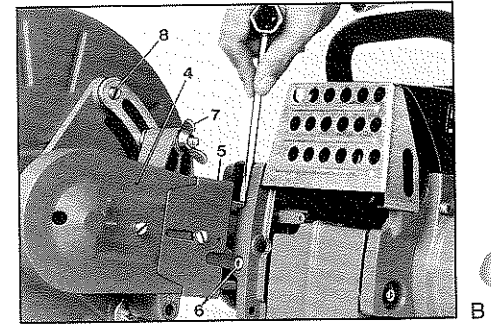
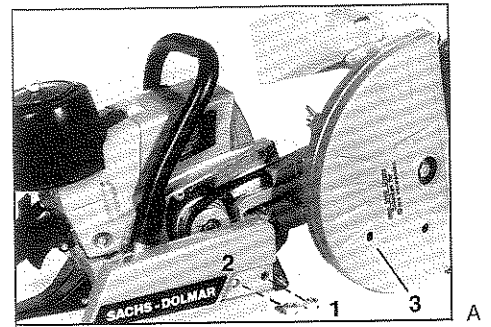
Test: loosen hand guard (B/5) and slide forward.

Tensioning:

- Loosen the two hexagonal nuts (A/1) lightly.
- Turn socket-head screw (B/6) with special tool in clockwise direction. V-belt is tensioned.
- When retightening the hexagonal nuts (A/5) lightly lift gear housing with protection hood (A/3).
- Reslide hand guard and retighten.

Replacement of V-belt:

- Loosen the two hexagonal nuts (A/1) and remove sprocket guard (A/2).
- Reduce tension of V-belt, turn hexagonal socket-head screw (B/6) in anti-clockwise direction, remove gear housing (A/3) completely.
- Remove hand guard (B/5) and guard plate (B/4) from gear housing, pull out old V-belt.
- After replacing the V-belt mount guard plate and hand guard with screws.
- Attention! When mounting the gear housing ensure that spigot (C/11) fits into the respective recess.
- Mount gear housing with protection hood (A/3), mount sprocket guard and tighten lightly with hexagonal nuts (A/1).
- Retension V-belt.



7.3 Assembly of power cut and guide trolley

- Remove cutting disc and mount gearbox in external position (see 7.2 above).
- Remove M 6x20 fillister screws (D/5) from gear (screws not required for guide trolley assembly).
- Loosen 4 nuts of the bracket slots on guide trolley.
- Remove foot below handle (M 6x20 screws not required for assembly of guide trolley).
- Place cutting disc in mounting position; make sure the throttle transmission lever is located in the pistol handle below the throttle lever.
- Secure cutting disc by means of supplied two long hexagonal screws M 6x45 (in item D/4) and two hexagonal screws M 6x20 (in item D/5).
- Align mounting bracket of guide trolley and retighten four nuts.
- Place clamp (D/6) on chain over handle and safety button so that the safety button releases the throttle lever.
- Mount cutting disc (see page 6, Figs. A+B).
- Adjust water pipe to the cut.

7. Travaux d'entretien

7.1 Tendre et changer la courroie

La tension de la courroie est importante pour la durée de celle-ci.

La courroie doit avoir un jeu de 5 mm. Pour vérifier la tension, démonter la tôle protège-main (B/5).

Réglage de la tension:

- Dévisser légèrement les deux écrous (A/1)
- Tendre la courroie à l'aide de la vis de réglage (B/6) (rotation à droite); (clé spéciale livrée).
- Revisser les écrous (A/5) en soulevant légèrement à l'avant du boîtier (A/3).
- Pousser le protège-main et revisser.

Changement de la courroie:

- Dévisser les deux écrous (A/1) et retirer la tôle de protection (A/2).
- Détendre la courroie, dévisser la vis de réglage (B/6, rotation à gauche), retirer le boîtier complet (A/3).
- Retirer le protège-main (B/5) et la tôle de protection (B/4) du boîtier, retirer la courroie.
- Poser la nouvelle courroie, remonter et revisser la tôle de protection et le protège-main.
- Attention: Au montage du boîtier observer à ce que le pivot de tension (C/11) rentre dans le trou correspondant.
- Reposer le boîtier avec le capot de protection, reposer le couvercle et reserrer légèrement à l'aide des écrous (A/1).
- Tendre la courroie.

7.2 Changement de position du dispositif de coupe

(de position centrale à pos. extérieure)

- Démonter le disque de coupe (voir page 6, cliché B)
- Dévisser les deux écrous (A/1) et retirer le couvercle (A/2).
- Détendre la courroie (B/6).
- Retirer le boîtier complet, le tourner de 180 degrés et le remettre. Poser le pivot de tension (C/11) et la courroie.
- Poser le couvercle et retendre la courroie (voir en haut).
- Pivoter le capot de protection de manière à ce que le grand trou corresponde avec la vis de réglage (A/3).
- Dévisser l'écrou à ailette (B/7), pousser la vis de réglage à travers le trou du capot de protection; attraper la bague de distance
- Pivoter le capot de protection de manière à ce que le grand trou corresponde avec le trou bridé supérieur. Remettre la vis de réglage (B/7), et monter comme avant (monter la bague de distance avec l'enfoncé vers l'arceau de pivotement).
- Remonter le disque de coupe (voir page 6, clichés A, B).

7.3 Montage découpeuse avec le chariot de guidage

- Démonter le disque de coupe, monter le bras de transmission en pos. extérieure (voir 7.2).
- Dévisser les vis cylindriques (D/5) du bras de transmission (M 6x20 n'entre pas en considération pour le montage du chariot de guidage)
- Pour le chariot de guidage déserrer les 4 écrous des longs trous des angles de fixation.
- Retirer le pied sous la poignée tubulaire (M 6x20 n'entre pas en considération pour le montage du chariot de guidage).
- Mettre la découpeuse en position montage, veiller à ce que le levier de transmission des gaz se trouve dans la poignée-pistolet sous la traction des gaz.
- Serrer la découpeuse à l'aide des deux longues vis hexagonal livrées avec M 6x45 (D/4) et les deux vis hex. m 6x20 (D/5).
- Axer l'angle de fixation du chariot de guidage et reserrer les quatre écrous.
- Placer le collier de serrage (D/6) sur la chaîne au dessus de la poignée ainsi que la touche de sécurité, afin que celle-ci débloque le levier d'accélération.
- Monter le disque de coupe (voir page 6, cliché A et B).
- Diriger le tube d'eau sur la coupe.

7. Onderhoudswerkzaamheden

7.1 V-riem spannen of vernieuwen

De juiste spanning van de V-riem is zeer belangrijk voor een lange houdbaarheid. Bij het indrukken moet de riem 5 mm toegeven. Voor de controle de handbeschermer (B/5) loszetten en naar voren schuiven.

Spannen:

- De beide zeskantmoeren (A/1) een beetje losdraaien.
- De inbus-zeskantbout (B/6) rechtsom draaien (een speciale sleutel is bijgevoegd) en de V-riem spannen.
- De zeskantmoeren (A/5) weer vastdraaien. Het drijfwerkhuis met de beschermkap (A/3) aan de voorkant een beetje optillen.
- De handbeschermer terugschuiven en vastschroeven.

Vernieuwen:

- De beide zeskantmoeren (A/1) verwijderen en de beschermkap van de ketting (A/2) verwijderen.
- De V-riem ontspannen, de zeskant inbusbout (B/6) linksom draaien. Het drijfwerkhuis (A/3) compleet verwijderen.
- De handbeschermer (B/5) en de beschermkap (B/4) van het drijfwerkhuis afmonteren en de oude V-riem eruittrekken.
- De nieuwe V-riem aanbrengen. Beschermkappen en handbeschermer aanbrengen en vastschroeven.
- Attention! Bij het aanbrengen van het drijfwerkhuis moet de spanstift in de opening in het drijfwerkhuis zitten (C/11).
- Het drijfwerkhuis met de beschermkap (A/3) weer monteren, de kettingbeschermer aanbrengen en met de zeskantmoeren (A/1) met de hand vastzetten.
- De V-riem spannen (zie boven).

7.2 Découpeerunit ombouwen

(van het midden naar de buitenzijde)

- De découpeerschijf afmonteren (zie blz. 6 afb. B).
- De beide zeskantmoeren (A/1) verwijderen en de beschermkap voor de ketting (A/2) afmonteren.
- De V-riem ontspannen (B/6).
- Het drijfwerkhuis compleet verwijderen, 180° omdraaien en weer aanbrengen. De spanstift (C/11) en de V-riem aanbrengen.
- De beschermkap voor de ketting aanbrengen en de V-riem weer spannen (zie boven).
- De beschermkap omdraaien tot de grote gaten (A/3) met de instelbout corresponderen.
- De vleugelmoer (B/7) verwijderen. De instelbout door de gaten in de beschermkap naar buiten drukken, daarbij de afstandsschijf en de veerring opvangen.
- De beschermkap omdraaien tot de grote gaten met de bovenste gaten in de fiens corresponderen. De instelbout (B/7) erin steken en zoals boven beschreven monteren. (Afstandsschijf met de holle kant naar de draaibeugel en de T op de instelbout dwars op het langwerpige gat in de draaibeugel).
- De découpeerschijf weer aanbrengen (zie blz. 6, afb. A en B).

7.3 Samenbouwen van de découpeerzaag en de rolwagen

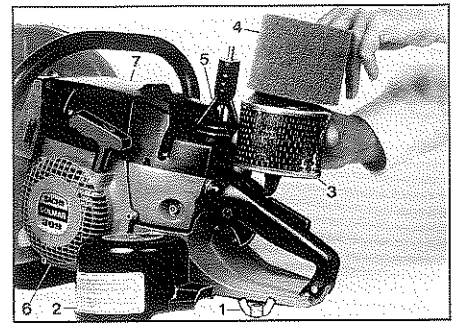
- De découpeerschijf afmonteren. De drijfwerkarm aan de buitenkant monteren (zie boven 7.2).
- De cylinderkopbouten (D/5) aan de drijfwerkarm eruitschroeven (M6 x 20 bouten komen bij de montage van de rolwagen te vervallen).
- Aan de rolwagen de vier moeren op de langwerpige gaten in het bevestigingshoekstuk losdraaien.
- De sokkel onder de beugelgreep afmonteren (M6 x 20 bouten komen bij de montage van de rolwagen te vervallen).
- De découpeerzaag in de montagepositie zetten en er op letten dat de koppelingshoefboom voor de gastoevoer in de pistoolgreep onder de gashefboom zit (pijl 7).
- De découpeerzaag met de bijgeleverde twee lange zeskantbouten M6 x 45 (pos D/4) en twee zeskantbouten M6 x 20 (pos. D/5) bevestigen.
- Het bevestigingshoekstuk van de rolwagen justeren en de M4 moeren weer vastdraaien.
- Het klemstuk (D/4) aan de ketting – boven de greep en de veiligheidstoets – zetten zodat de veiligheidstoets de gashefboom vrijgeeft.
- De découpeerschijf monteren (zie blz. 6, fig. A en B).
- De waterbuis op de zaagsnede instellen.

7.4 Luftfilter reinigen oder wechseln

- Choker ziehen, damit kein Schmutz in den Vergaser fällt.
- Flügelmutter der Luftfilterabdeckung abschrauben (A/1).
- Filter vorsichtig abheben (A/2, A/3, A/4)
- Ansaugkanal mit Papier oder nichtfusseln-dem Lappen verschließen (A/5).
- Vorfilter (A/4) vom Hauptfilter (A/3) abziehen, ausklopfen, von innen ausblasen und in reinem Benzin auswaschen (ohne Öl!).
- Hauptfilter ausklopfen oder auspinseln. Bei Verwendung von Druckluft mit max. 4 bar von innen her ausblasen (B).
- Bei Beschädigungen der Filter das defekte Filterteil erneuern.
- O-Ringdichtungen oberhalb und unterhalb des Filters auf Verschmutzung kontrollieren und ggf. reinigen.
- Nach Reinigung Vorfilter über Hauptfilter ziehen und zusammen einbauen.

7.4 Cleaning or changing the air filter

- Pull choke to prevent the penetration of dirt into the carburettor.
- Unscrew wing nut of the air filter cover (A/1).
- Carefully lift the dirty filter insert (A/1, A/3, A/4).
- Close suction channel with paper or a non-fuzzy cleaning rag (A/5).
- Pull prefilter (A/4) from mainfilter (A/3), remove dirt by knocking or blowing out and wash out in pure petrol (free of oil!).
- Knock out or brush out mainfilter. When using compressed air (4 bar maximum) blow from inside.
- In case of damage replace the defect parts of the filters.
- Check joints above and under the filter and clean them, if necessary.
- After cleaning slide prefilter over mainfilter and mount together.



A

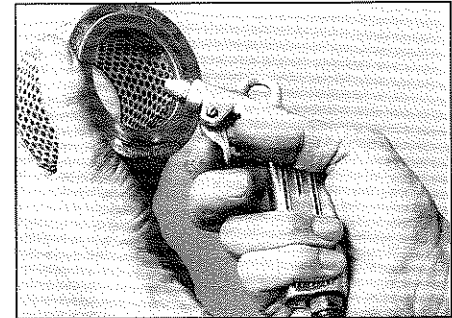
7.5 Kühlluftstrom reinigen (C)

- Bei zugesetzten Luftschlitzen am Ventilatorgehäuse (A/6) oder klebender Verschmutzung an den Ventilatorschaufeln (C/1) und Zylinderrippen kann der Motor überhitzt werden und Schaden nehmen. Wichtig! Regelmäßig kontrollieren und sofort reinigen.
- Abdeckhaube für Vergaser mit Filter abnehmen (2 Zylinderschrauben) und Ansaugkanal des Vergasers abdecken (Lappen C/2).
 - Zündkerze ausbauen (C/3).
 - Abdeckhaube für Zylinder (A/7) abschrauben (3 Zylinderschrauben).
 - Ventilatorgehäuse (A/6) abschrauben (4 Zylinderschrauben) und entfernen.
 - Zündkerze wieder einschrauben.
 - Zylinderrippen (C/4), Ventilatorrad und Ventilatorgehäuse mit Preßluft ausblasen oder ausbürsten.
 - Anwerfklinken (C/5) auf Gängigkeit prüfen und bei Bedarf leicht fetten.
 - Prüfen, ob Sicherungsringe der Anwerfklinken mit ihren Öffnungen zu den Lüfterrad-schaufeln zeigen, ggf. hindrehen.
 - Nach erfolgter Reinigung Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

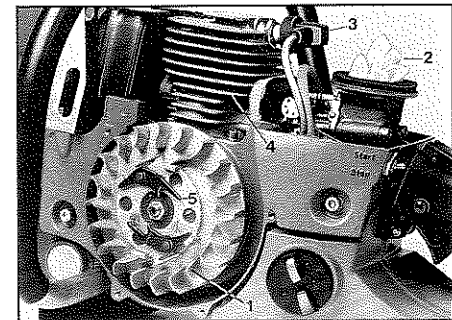
7.5 Cleaning of cooling air space (C)

In case of clogged louvers on the fan housing (A/6) or sticky dirt on the fan wheel jet (C/1) and cylinder ribs, the engine might be overheated and thus be damaged. Important! Check regularly and clean immediately.

- Remove hood with filter (2 cyl. screws) and cover suction channel (carburettor) with cloth (C/2).
- Remove spark.
- Unscrew protection hood of the cylinder (A/7) (3 cyl. screws).
- Unscrew fan housing (A/6) (4 cyl. screws) and remove.
- Screw in spark (C/3).
- Blow out or brush out cylinder ribs (C/4), fan wheel and fan housing with compressed air.
- Check if starter ratchets (C/5) can be moved easily, if necessary grease lightly.
- Check if snap rings of the starter ratchets point with their orifices in direction of the fan wheel jet; if not, turn accordingly.
- After cleaning mount in reverse order.



B



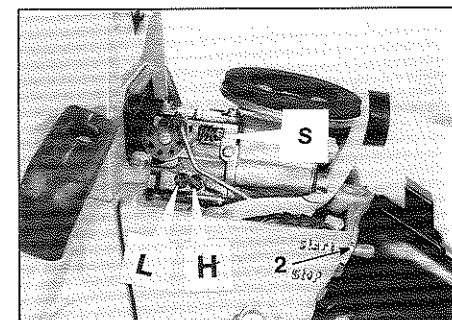
C

7.6 Vergaser einstellen

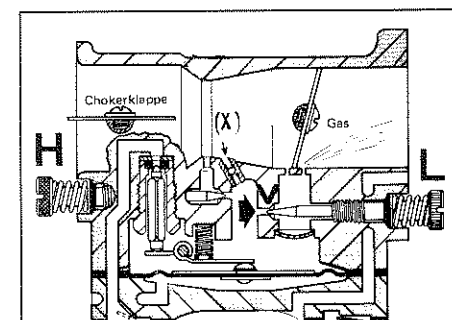
- Zuerst den Luftfilter reinigen! Der Vergaser ist im Werk für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Andere Konditionen wie Wetter, Einsatzorte (Höhenlagen) oder Kraftstoffbeschaffenheit machen ein Nachregulieren erforderlich.
- Abdeckhaube abschrauben.
- Grundeinstellung: Einstellschrauben für Hauptdüse (D/H) und Leerlaufdüse (D/L) behutsam bis fühlbarem Ventilator rechts herum hineindrehen, dann beide Schrauben je eine Umdrehung linksherum zurückdrehen.
- Abdeckhaube aufsetzen und festschrauben.
- Motor starten und in Leerlauf schalten (warmlaufen lassen).
- Zum Einstellen der Standgasstellschraube (D/S) durch die Luftöffnung der Abdeckhaube einen 120 mm Schraubendreher mit 4 mm breiter Klinge verwenden.
- Dreht der Motor zu hoch (Trennscheibe läuft mit) oder zu niedrig (Motor will stehen bleiben) die Standgasschraube (D/S) verstellen bis der Motor rund läuft und die Trennscheibe nicht mildreht.
- Die Vergasereinstellung soll nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden!
- Der Vergaser ist mit einem Drehzahlbegrenzungsventil ausgerüstet. Dadurch wird die Drehzahl automatisch auf die zugelassene Höhe (8000/min) begrenzt.

7.6 Adjustment of carburettor

- Clean air filter first! The carburettor is factory-adjusted to suit local atmospheric pressure conditions. Readjustment may be necessary due to changes in the atmospheric pressure, differences in altitude, individual grades of fuel and similar.
- Unscrew protection hood.
- Basic adjustment: Turn adjustment screws for main jet (D/H) and idle jet (D/L) in clockwise direction until contact is made with the valve seat, then open the screws in anti-clockwise direction by approx. 1 turn each.
- Mount cover hood and screw firmly.
- Start the engine and switch to idle speed (run the engine a few minutes).
- For adjustment of the idle stop screw (D/S) use a 120 mm long and 4 mm wide screwdriver.
- If idling of the engine is too high (cutting tools are running) or too low (danger of petering out of the engine) adjust idling by turning the idle stop screw (D/S) until the engine runs properly, while the cutting disc is standing still.
- The carburettor adjustment should preferably be made by an expert!
- The carburettor is equipped with a governor valve which automatically limits the speed to the maximum permitted 8000 rpm.



D



E

7.4 Nettoyer ou remplacer le filtre à air

- Tirer le starter avant de démonter le filtre pour éviter que la poussière rentre dans le carburateur.
- Dévisser l'écrou à ailettes du couvercle du filtre à air (A/1).
- Soulever prudemment l'élément filtrant (A/1, A/3, A/4).
- Boucher le canal d'aspiration avec du papier ou un tissu non effiloché (A/5).
- Retirer le préfiltre (A/4) du filtre principal (A/3), retirer la saleté en tapant, souffler de l'intérieur et laver avec de l'essence pure (sans huile!).
- Taper le filtre principal ou bien retirer la saleté à l'aide d'un pinceau. En cas d'utilisation d'air comprimé, souffler au max. 4 bar (B).
- Changer l'élément filtrant défectueux en cas d'endommagement ou d'encrasement trop fort.
- Contrôler les joints au-dessous et au-dessus du filtre, au cas échéant remplacer les ou nettoyer les.
- Après le nettoyage tirer le préfiltre sur le filtre principal et monter les ensemble.

7.5 Nettoyer les orifices d'aspiration et les ailettes de refroidissement du moteur (C)

Des orifices d'aspiration bouchés sur quarter de ventilation (A/6) ou de la saleté collée au ventilateur (C/1) et aux ailettes de refroidissement provoquent un surchauffement du moteur et peuvent par là produire un endommagement.

Important: Vérifier régulièrement et nettoyer immédiatement en cas de besoin.

- Démontez le capot de protection avec le filtre (deux vis cylindriques) et recouvrez le canal d'aspiration (carburateur) (C/2).
- Défaire la bougie (C/3).
- Dévisser le capot de protection del cylindre (A/7) (trois vis cylindriques).
- Dévisser le carter de ventilation (A/6) (quatre vis cylindriques) et démonter.
- Remonter la bougie.
- Souffler à l'air comprimé ou brosser les côtes du cylindre (C/4), la roue du ventilateur et le carter de ventilateur.
- Contrôler le fonctionnement du cliquet de lancement (C/5), au cas préalable lubrifier légèrement.
- Contrôler si les anneaux de sécurité du cliquets le lancement ont leur ouverture vers les ailettes de la roue de ventilation, au cas échéant tourner les.
- Après le nettoyage, effectuer le remontage dans le sens inverse de cette description.

7.6 Réglage du carburateur

- D'abord nettoyer le filtre à air!
Le carburateur est réglé en usine en fonction de la pression atmosphérique ambiante.
Un réglage ultérieur est nécessaire si les conditions météorologiques diffèrent ou le lieu de travail (hauteurs) ou le carburant.
- Retirer le capot de protection.
- **Réglage de base:** Tourner les vis de réglage (D/H), le gicleur principal et (D/L) le gicleur de ralenti vers l'intérieur (rotation à droite) jusqu'à ce qu'il y ait contact avec le siège de celles-ci, puis dévisser les deux vis chacune d'un tour vers la gauche.
- Remettre le capot de protection et reserrer.
- Démarrer le moteur et changer de vitesse au ralenti (laisser chauffer).
- Pour le réglage de la vis de réglage de l'accélérateur utiliser un tourne-vis de 120 mm de long et de 4 mm de large. (D/S)
- Si le moteur est réglé trop fort (le disque de coupe tourne) ou le moteur est réglé trop faible (le moteur veut s'arrêter) régler la vis de butée de ralenti (D/S) à travers l'orifice au-dessus de l'interrupteur jusqu'à ce que le moteur tourne rond et le disque de coupe ne tourne pas.
- Le réglage du carburateur doit être effectué, si possible par un spécialiste!
- Le carburateur est équipé d'une soupape de limitation de la vitesse de rotation. Celle-ci limite automatiquement la rotation à la vitesse autorisée (8000 tr/min.).

7.4 Luchtfilter schoonmaken of vernieuwen

- De knop van de choke uittrekken zodat er geen vuil in de vergasser komt.
- De vleugelmoer van de afdekkap van het luchtfILTER afschroeven (A/1).
- Filter voorzichtig optillen (A/2, A/3, A/4).
- Het aanzuigkanaal met papier of een niet-pluizende lap dichtstoppen (A/5).
- Het voorfilter (A/4) van het hoofdfilter (A/3) lostrekken, uitkloppen, vanaf de binnenkant uitblazen en in schone benzine (zonder olie!) uitwassen.
- Het hoofdfilter uitblazen of met een kwast schoonmaken. Wanneer samengeperste lucht gebruikt wordt, met max. 4 bar vanaf de binnenkant uitblazen (B).
- Bij beschadigingen aan het filter het defekte gedeelte vernieuwen.
- De O-vormige dichtingschijven boven en onder het filter op vervuiling controleren en eventueel schoonmaken.
- Na het schoonmaken het voorfilter over het hoofdfilter trekken en beide filters weer inbouwen.

7.5 Ruimte voor de koellucht schoonmaken (C)

Bij vervuilde ontluchtingsgleuven in het huis van de ventilator (A/6) of kleverig vuil aan de schoepen van de ventilator (C/1) en de ribben van de cilinder kan de motor oververhit en beschadigd worden. Belangrijk! Regelmatig controleren en meteen schoonmaken.

- De afdekkap van de vergasser met het filter verwijderen (twee cilinderkopbouten) en het aanzuigkanaal van de vergasser met een schoon lapje dichtstoppen (C/2).
- De bougie eruitschroeven (C/3).
- De afdekkap van de cilinder (A/7) losschroeven (drie cilinderkopbouten).
- Het huis (A/7) van de ventilator losschroeven (vier cilinderkopbouten) en verwijderen.
- De bougie weer vastschroeven.
- De ribben van de cilinder (C/4), de ventilator en het huis van de ventilator met samengeperste lucht uitblazen of met een borstel schoonmaken.
- De pallen van het startmechanisme (C/5) op soepele gang controleren en indien nodig een beetje invetten.
- Controleren of de borgschijfjes van de pallen met de openingen naar de schoepen van de ventilator wijzen en eventueel verdraaien.
- Na het schoonmaken alles weer in omgekeerde volgorde monteren.

7.6 Instellen van de vergasser

- Eerst het luchtfILTER schoonmaken! De vergasser is in de fabriek voor normale luchtdrukverhoudingen ingesteld. Andere luchtdrukverhoudingen t.g.v. het weer, de plaats waar de machine gebruikt wordt (hooggelegen gebieden) of de samenstelling van de brandstof vereisen een andere instelling van de vergasser.
- De afdekkap afschroeven.
- Basisinstelling. De instelschroeven voor normaal gebruik (D/H) en voor stationair draaien (D/L) voorzichtig rechtsom indraaien totdat u weerstand voelt. Daarna de beide schroeven één slag terugdraaien.
- De afdekkap weer aanbrengen en vastschroeven.
- De motor starten en stationair laten draaien (warmlopen).
- Voor het instellen van de instelschroef voor stationair draaien (D/S) door het lichtgat in de afdekkap een 120 mm lange schroevendraaier met een 4 mm blad gebruiken.
- Wanneer de motor stationair te snel loopt (de découpeerschijf draait mee) of te langzaam loopt (de motor dreigt af te slaan) de instelschroef voor stationair gas (D/S) anders instellen totdat de motor regelmatig loopt en de découpeerschijf niet meedraait.
- Het instellen van de vergasser moet indien mogelijk door een vakman uitgevoerd worden!
- De vergasser is van een toerental-begrenzingsventiel voorzien. Daardoor wordt het toerental automatisch op de toegelaten waarde (8000 t.p.m.) begrensd.

7.7 Zündkerze prüfen

Vorsicht!

Bei Polraddrehung entsteht hohe Spannung!

Nur isolierte Teile anfassen!

- Elektrodenabstand (A/*) 0,5 mm nach 40 Betriebsstunden messen und eventuell nachbiegen!
- Stark verbrauchte oder verkohlte Zündkerzen sind zu erneuern!
- Prüfen, ob Zündung vorhanden:
 - Zündkerze herausschrauben (Luftfilter abnehmen)
 - Kerzenloch abdecken oder mit sauberem Lappen verschließen
 - Zündkerze auf Kerzenstecker stecken und an die Filterschraube halten.
 - Kurzschlußschalter in Stellung „Start“ legen
 - Anwerfvorrichtung ziehen, dabei muß zwischen den Elektroden ein Funke überspringen, sonst eine Fachwerkstatt aufsuchen.

7.8 Anwerfseil und Rückholfeder

7.8.1 Anwerfseil erneuern

- Ventilatorgehäuse (B/1) abschrauben.
- Alte Seilreste entfernen.
- Neues Seil durch Anwerfgriff (B/2) ziehen und mit Schleifenknoten (B/4) befestigen.
- Das andere Seilende durch den Hohlniet (B/3) und die Seiltrommel (B/6) einfädeln und mit einfachen Knoten (B/5) befestigen. Der Knoten darf aus der Seiltrommel nicht herausragen.
- Das Seil in die Ausnehmung (C/1) der Seiltrommel führen und mit dem Seil die Seiltrommel zwei Umdrehungen rechtsherum (Pfeil links) im Uhrzeigersinn drehen (Schlingen im Seil können durch Drehen beseitigt werden).
- Seil am Anwerfgriff herausziehen und danach langsam von der Federspannung gleichmäßig auf die Seiltrommel wickeln lassen. (Pfeil rechts). Dann Spannen wiederholen ... usw., bis das Seil ganz aufgewickelt ist und der Anwerfgriff auf dem Gehäuse aufrecht steht.
- Ventilatorgehäuse anschrauben.

7.8.2 Rückholfeder erneuern

- Ventilatorgehäuse abschrauben.
- Sicherungsring (B/7) mit Sicherungsringzange vom Lagerzapfen abheben.
- Seiltrommel (B/6) abziehen.
- Federabdeckung abschrauben (D/1).
- Ventilatorgehäuse mit der Hohlseite leicht auf Holzfläche schlagen und festhalten, bis die alte Feder herausspringt und sich gefahrlos entspannen kann (E).
- Neue Rückholfeder mit Drahring gesichert in das Ventilatorgehäuse einsetzen und Drahring dabei vorsichtig abstreifen. Springt die neue Rückholfeder beim Einbau heraus, so ist diese von außen nach innen im Uhrzeigersinn in das Ventilatorgehäuse einzudrehen. Dabei wird empfohlen, das äußere Federauge (D/2) in der Halterung mit einer geeigneten Scheibe und der Schraube (D/3) für die Federabdeckung zu sichern.
- Nach Montage der Rückholfeder die Federabdeckung wieder aufschrauben, die Seiltrommel aufsetzen und den Sicherungsring auf dem Lagerzapfen befestigen.
- Seiltrommel wie beim Seilwechsel spannen.

7.9 Filter im Kraftstofftank erneuern (F)

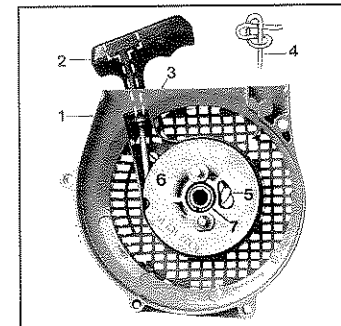
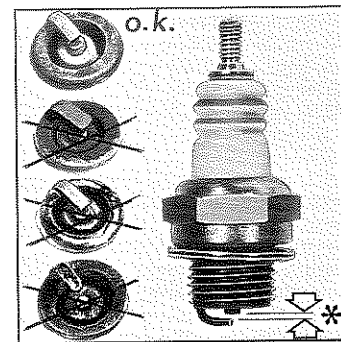
- Nach etwa 100 Betriebsstunden den Saugkopf im Tank erneuern.
- Tank öffnen und vorsichtig in Gefäß entleeren.
- Saugkopf herausnehmen und vorsichtig von der Kraftstoffleitung abziehen, dabei möglichst wenig Zug auf die Kraftstoffleitung geben, damit sie sich nicht im Tank vom Anschlußnippel löst.
- Neuen Saugkopf aufstecken und mit der Kraftstoffleitung in den unteren Bereich des Tanks führen.
- Tank auffüllen und verschließen.

7.7 Check of ignition (D/E)

Caution!

High voltage when flywheel is turned!
Only handle insulated parts!

- At intervals of 40 working hours check electrode gap (A/*) 0.5 mm and bow if necessary.
- replace badly worn or charred spark plugs!
- Check if ignition takes place.
- Unscrew spark plug (remove air filter).
- Cover plug hole or close it with cleaning rag.
- Attach spark plug to ignition cable and hold against filter screw.
- Put short circuit switch to „START“.
- Pull starter grip. A flashover between the two electrodes must be produced, otherwise we recommend to contact a SACHS-DOLMAR service station.



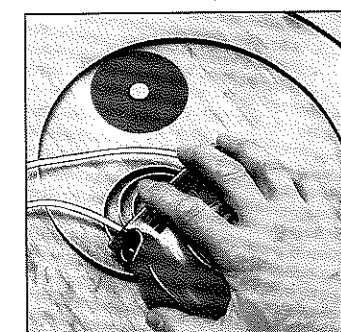
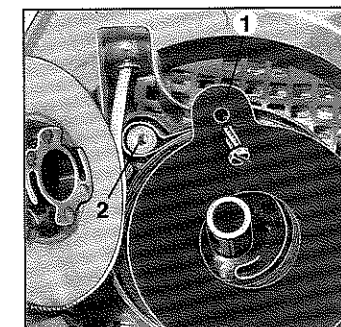
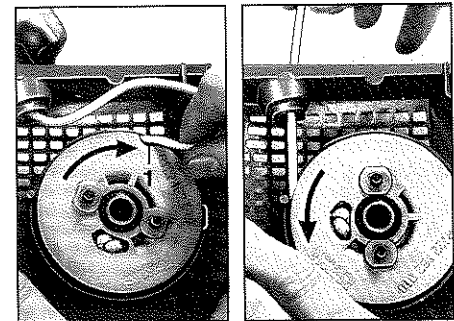
7.8 Renewal of starter rope and rewinding spring

7.8.1 Renewal of starter rope

- Unscrew fan housing (B/1).
- Remove any old pieces of rope.
- Thread in new rope through starter grip (B/2), fix the end of the rope at the drum by a sliding knot (B/4).
- Thread in the other end of the rope through the hollow rivet (B/3) and the cable drum (B/6) and knot the end of the rope at the drum with a simple knot (B/5). The end of the rope must not protrude from the drum.
- Pass rope through the recess (C/1) of the drum.
- Rewind the rope with two turns round the drum in clockwise direction. (Remove loops in the rope by turning).
- Pull out the rope at the starter grip and allow the rope now to be slowly pulled round the drum by the tension of the spring. Repeat tensioning until the rope is rolled up totally. The starter grip should now stand upright on the fan housing.

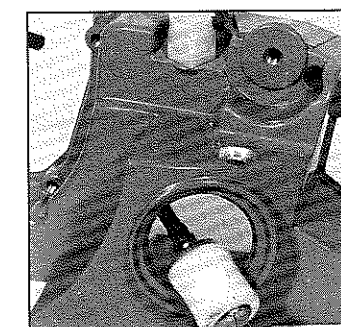
7.8.2 Change of spring

- Unscrew fan housing.
- Remove snap ring (B/7) with the aid of snap ring pliers from the bearing neck.
- Pull off cable drum (B/6).
- Unscrew spring cover (D/1).
- Tap hollow side of fan housing lightly on wood and hold back until the rewind spring will drop out and unwind without danger (E).
- Place new rewind spring secured with a wire ring in the fan housing. Then slip off wire carefully (if rewind spring has jumped out, replace it by turning it outside to inside in clockwise direction into the fan housing). It is recommended to secure the eye of the outer spring (D/2) in the mounting with a suitable disc and with the screw (D/3) for the spring cover.
- After mounting the rewind spring, screw on spring cover, mount cable drum and fix snap ring on bearing neck.
- Tensioning cable drum see renewal of starter rope.



7.9 Replacing fuel tank filter (F)

- Renew suction head of the tank after about 100 working hours.
- Open tank and carefully drain the gasoline into a can.
- Take out suction head and pull it from the fuel line carefully. Make sure that only little tension works on the fuel line to avoid separating it from the connection nipple in the tank.
- Mount new suction head with the fuel line in the under part of the tank.
- Refill and close tank.



7.7 Contrôle de l'allumage

Attention:

Dès que l'on tourne la roue polaire un courant à très haute tension est produit.

Ne toucher qu'aux pièces isolées.

- Après quarante heures de travail, contrôler l'écartement des électrodes (A/*) et ramener éventuellement l'écartement à 0,5 mm.
- Remplacer les bougies usées ou défectueuses.
- Contrôler si l'allumage s'effectue.
- Dévisser les bougies (retirer le filtre à air).
- Boucher l'orifice de la bougie avec un tissu propre.
- Connecter à la fiche et maintenir la bougie à la vis du filtre.
- Amener l'interrupteur en position „Start”.
- Tirer la poignée de lancement; une étincelle doit alors se produire entre les électrodes, sinon consulter un atelier compétent.

7.8 Changement du câble de lancement et du ressort de rappel

7.8.1 Remplacement du câble de lancement

- Dévisser le carter de ventilateur (B/1).
- Retirer les restes du vieux câble.
- Enfiler le nouveau câble à travers la poignée (B/2) et faire un noeud-boucle (B/4).
- Faire passer l'autre extrémité du câble dans le rivet creux (B/3) et le tambour du câble (B/6) et faire un noeud simple (B/5). Le noeud ne doit pas sortir du tambour.
- Enrouler le câble sur le tambour (rotation vers la gauche, en sens inverse des aiguilles d'une montre).
- Conduire le câble dans le trou (C/1) du tambour et faire tourner le tambour à l'aide du câble de deux tours vers la droite, dans le sens des aiguilles d'une montre. (En tournant les noeuds sur le câble peuvent se défaire).
- Retirer le câble de la poignée de lancement et ensuite laisser le câble s'enrouler doucement sur le tambour par l'action du ressort.
- Sous la tension du câble la poignée de lancement doit à présent se trouver à la verticale sur le carter du ventilateur.
- Revisser le carter du ventilateur.

7.8.2 Remplacement du ressort de rappel

- Dévisser le carter de ventilation.
- Retirer le circlip du tourillon à l'aide (B/7) d'une pince-circlip.
- Retirer le tambour du câble (B/6).
- Dévisser la protection de ressort (D/1).
- Frapper le carter-ventilateur sur une planche afin que le ressort sorte et se détende sans danger (E).
- Introduire le nouveau ressort de rappel prêt, muni d'une bague en fil de fer dans le carter de ventilateur. Appuyer prudemment sur le fil de fer. Si le ressort de rappel se détend, le réenrouler dans le carter dans le sens des aiguilles d'une montre. A cet effet, il est recommandé d'assurer l'oeil de ressort extérieur (D/2) dans le support à l'aide d'un disque adéquate et d'assurer la vis (D/3) pour le couvercle du ressort.
- Après le montage du ressort de rappel, revisser le couvercle du ressort, poser le tambour de câble et attacher l'anneau de sécurité sur le tourillon.
- Tendre le tambour de câble comme pour le changement du câble.

7.9 Remplacement du filtre dans le réservoir d'essence (F)

- Après environ 100 heures de travail remplacer la tête d'aspiration dans le réservoir.
- Ouvrir le réservoir et le vider prudemment dans un récipient.
- Retirer la tête d'aspiration et enlever prudemment la conduite de carburant. Si possible très peu de coup sur la conduite de carburant afin d'éviter qu'elle se détache du raccord dans le réservoir.
- Mettre une nouvelle tête d'aspiration et conduire avec la conduite de carburant dans la partie inférieure du réservoir.
- Remplir le réservoir et le fermer.

7.7 Controle van de bougie

Voorzichtig!

Het draaiende poolwiel wekt hoogspanning op! Uitsluitend geïsoleerde onderdelen aanraken!

- De afstand tussen de elektroden (A/*) 0,5 mm na 40 uur gebruik meten en eventueel corrigeren!
 - Sterk versleten of verkoolde bougies moeten vernieuwd worden!
- Kontrole van de onstekingsvonk:
- De bougie eruitschroeven (luchtfILTER verwijderen).
 - Het gat voor de bougie afdekken of met een schoon lapje verstoppen.
 - De bougie op de stekker van de kabel steken en tegen de bout van het filter houden.
 - De kortsluitschakelaar in de stand 'Start' zetten.
 - Aan de startkabel trekken. Nu moet tussen de elektroden een vonk overspringen. Wanneer dit niet het geval is, een service-werkplaats opzoeken.

7.8 Starterkabel en opspoelver

7.8.1 Starterkabel vernieuwen:

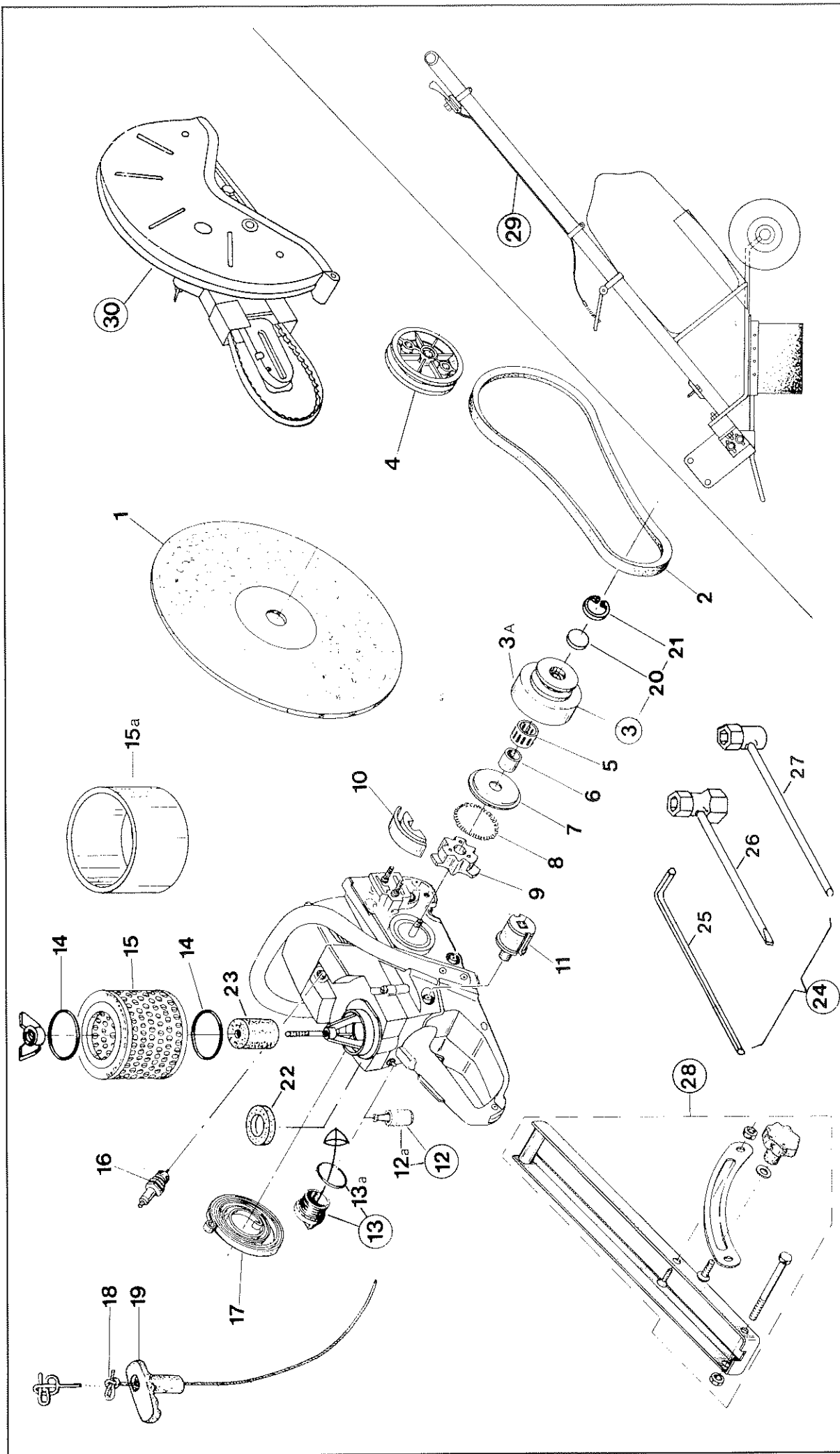
- Het huis van de ventilator (B/1) afschroeven.
- De resten van de oude kabel verwijderen.
- De nieuwe kabel door de startergreep (B/2) trekken en met een lus (B/4) bevestigen.
- Het andere einde van de kabel door de holle niet (B/3) en de kabeltrommel (B/6) steken en met een eenvoudige knoop (B/5) vastmaken. De knoop mag niet uit de kabeltrommel steken.
- De kabel in de uitsparing (C/1) in de kabeltrommel leggen en de kabeltrommel met de kabel twee slagen rechtsom (pijl links) in de richting van de wijzers van de klok draaien (kronkels in de kabel kunnen door draaien verwijderd worden):
- De kabel aan de startergreep uittrekken en daarna langzaam door de spanning van de veer op de kabeltrommel laten wikkelen (pijl rechts). Het spannen herhalen... enz., totdat de kabel helemaal opgewikkeld is en de startergreep recht op het huis staat.
- Het huis van de ventilator weer aanbrengen.

7.8.2 Opspoelver vernieuwen

- Het huis van de ventilator verwijderen.
- De borgschijf (B/7) met een speciale tang van de lagersteun aftrekken.
- De kabeltrommel (B/6) van het lager aftrekken.
- De afdekkap van de veer losschroeven (D/1).
- Het huis van de ventilator met de open kant voorzichtig op een stuk hout slaan en vasthouden tot de oude veer eruitspringt en zonder gevaar kan afwikkelen (E).
- De nieuwe opspoelver - die met een draadring geborgd is - in het huis van de ventilator zetten en daarbij de draadring voorzichtig afschuiven. Mocht de opspoelver er bij het inbouwen uitspringen, kan deze van buiten naar binnen in de richting van de wijzers van de klok in het huis van de ventilator gedraaid worden. Daarbij is het aan te bevelen, de buitenste lus van de veer (D/2) in de houder met een passende schijf en de bout (D/3) voor de afdekkap van de veer vast te zetten.
- Na het monteren van de opspoelver de afdekkap er weer opschroeven, de kabeltrommel eropzetten en de borgschijf op de lagersteun bevestigen.
- De kabeltrommel op dezelfde manier als bij het vernieuwen van de kabel spannen.

7.9 Filter in de brandstoftank vernieuwen (F)

- Na ca. 100 werkuren moet de zuigkop in de tank vernieuwd worden.
- De tank openen en voorzichtig in een bak o.d. leeggieten.
- De zuigkop uit de tank nemen en voorzichtig van de brandstofslang aftrekken. Zo min mogelijk aan de slang trekken zodat deze niet van de aansluitnippel in de tank losschiet.
- De nieuwe zuigkop eropsteken en met de brandstofslang onderin de tank leggen.
- De tank weer vullen en sluiten.



**SACHS
DOLMAR**

SACHS-DOLMAR 309 + 310

**Pièces d'usure pour découpeuse à disque
Reserve-onderdelen voor de découpeerzaag**

**Verschleißteile für Trennschleifer
Wear and tear parts of power cut**

Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre SACHS-DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.
Repairs and replacement other new parts can be obtained from your SACHS-DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete spare parts list.
Votre agent SACHS-DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.
Wendt u zich voor reparaties en voor het vernieuwen van andere onderdelen aan uw SACHS-DOLMAR werkplaats. Daar verkrijgt u ook een complete onderdelenlijst.

Pos.	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Benaming	309	310
1	965 210 111	Trennscheibe für Stahl	Cutting disk for steel	Disque pour acier	Découpeerschijf voor staal	1	1
2	965 210 121	Trennscheibe für Stein	Cutting disk for stone	Disque pour béton	Découpeerschijf voor steen	1	1
3	965 300 401	Keilriemen LW = 762 mm	V-belt	Courroie trapez	V-riem	1	1
3a	957 223 309	Kuppl.trommel mit Keilriemenscheibe, kpl.	Clutch drum with pulley, assy.	Tambour avec poulie, compl.	Kopp.trommel met V-riemenschijf, kompl.	1	1
4	398 223 100	Kupplungstrommel mit Keilriemenscheibe	Clutch drum with pulley	Tambour avec poulie	Koppelingstrommel met V-riemenschijf	1	1
5	397 221 010	Keilriemenscheibe	V-belt pulley	Poulie à gorge	V-riemenschijf	1	1
5	962 210 006	Nadelkäfig	Needle cage	Cage à aiguilles	Naaldlager	1	1
6	962 210 021	Nadelkäfig	Needle cage	Cage à aiguilles	Naaldlager	1	1
6	962 200 002	Innenring für Nadellager	Inner ring	Bague intérieure	Binnenring voor naaldlager	1	1
6	962 200 004	Innenring für Nadellager	Inner ring	Bague intérieure	Binnenring voor naaldlager	1	1
7	122 182 030	Führungsscheibe	Guide disk	Disque de guidage	Geleidingsschijf	1	1
7	152 182 070	Führungsscheibe	Guide disk	Disque de guidage	Geleidingsschijf	1	1
8	122 184 011	Zugfeder	Clutch spring	Ressort d'embrayage	Trekveer	1	1
8	166 184 011	Zugfeder	Clutch spring	Ressort d'embrayage	Trekveer	1	1
9	122 182 011	Kupplungsnaabe	Clutch hub	Ressort d'embrayage	Trekveer	1	1
9	152 182 060	Kupplungsnaabe	Clutch hub	Ressort d'embrayage	Trekveer	1	1
10	123 181 010	Fliehkraft (Satz = 3)	Clutch shoe (set = 3)	Moyeu d'embrayage	Koppelingsnaaf	1	1
10	166 181 011	Fliehkraft	Clutch shoe	Moyeu d'embrayage	Koppelingsnaaf	1	1
11	965 403 131	Schwingungsdämpfer	Rubber buffer	Masselotte (jeu = 3)	Clutchgewichten (set met 3 st.)	1	1
11	965 403 081	Schwingungsdämpfer	Rubber buffer	Masselotte (jeu = 3)	Clutchgewichten (set met 3 st.)	1	1
12	963 601 260	Saugkopf kpl.	Suction head cpl.	Amortisseur	Trillingsdemper	5	4
12a	963 601 240	Filz für Saugkopf	Suction head cpl.	Amortisseur	Trillingsdemper	1	1
13	965 451 900	Verschlußschraube kpl.	Felt for suction head	Tête d'aspiration cpl.	Aanzuigkop, compleet	1	1
13a	963 232 045	O-Ring für Tankverschluß (32 x 4,5)	Screw plug assy.	Vis de fermeture cpl.	Vilt voor aanzuigkop	1	1
14	963 257 070	O-Ring 57 x 7	Packing ring for tank cap	Bague-joint pour bouchon réservoir	Schroefsluifing compleet	1	1
15	122 173 140	Luftfiltereinsatz	Packing ring	Bague-joint	O-ring voor tankdop	2	2
15a	122 173 160	Vorfilter	Air filter	Filtere à air	O-ring	1	1
16	965 603 014	Zündkerze Bosch WSR-6 F	Prefilter	Prefiltre	Inzetstuk voor luchtfilter	1	1
17	123 163 012	Rückholfeder	Spark plug	Bougie	Bougie	1	1
17	144 163 010	Rückholfeder	Rewind spring	Ressort de rappel	Opspoelveer	1	1
18	122 164 010	Anwerfseil Lg. = Ø 4 x 1000 mm	Rewind spring	Ressort de rappel	Opspoelveer	1	1
18	144 164 010	Anwerfseil Lg. = Ø 4 x 1150 mm	Starter rope Ø 5/32" x 39"	Câble démarrage	Starterkabel	1	1
19	965 402 470	Anwerfgriff	Starter rope Ø 5/32" x 45"	Câble démarrage	Starterkabel	1	1
20	965 551 230	Abdeckscheibe	Starter grip	Poignée de lancement	Startergreep	1	1
21	929 228 120	Sicherungsring	Disk	Disque	Afdekschijf	1	1
22	965 402 960	Dichtung für Luftfilter	Snap ring	Circlip	Borgschijf	1	1
23	965 404 060	Schaumstoffschlauch	Gasket for air filter	Joint pour filtre à air	Dichtung voor luchtfilter	1	1
24	957 004 310	Satz Werkzeug	Foam hose	Conduite en mousse	Schuimstofslang	50	110
25	944 500 630	6-Kt.-Stiftschlüssel 4 mm	Tools assy.	Jeu de outils cpl.	Set gereedschap	1	1
26	941 719 171	Kombischlüssel 19/17	Allen key	Clé combinée 19/17	6-kant stiftsleutel	1	1
27	941 717 001	Einfachschlüssel 17	Single-head wrench	Cle simple	Kombisleutel	1	1
30	398 000 002	Trennschleiferversatz kpl. (inkl. Pos. 2+4)	Cutting device assy. (incl. pos. 2+4)	Disp. de coupe cpl. (incl. pos. 2+4)	Enkelvoudige sleutel	1	1
		(m*) = Meterware	(m*) = Sold by metre	(m*) = Au metre	(m*) = per meter		
		Zubehör (nicht generell im Lieferumfang)	Accessories (not generally included in delivery)	Accessoires (en général non inclus dans le livraison)	Accessoires (niet meegeleverd)		
28	395 218 001	Anschlag kpl.	Stop assy.	Butée, compl.	Aanslag compleet	1	1
29	700 398 300	Führungswagen mit Wassertank	Guide trolley assy. with water tank	Chariot de guidage cpl. avec réservoir	Rolwagen met watertank	1	1
-	949 000 030	Kombi-Kanister (f. 5 l Kraftstoff)	Combined can (for 5 l petrol)	Bidon combiné (pour 5 l carb.)	Kombiblik (voor 5 ltr. brandstof)	1	1
-	995 700 067	Ersatzteilliste 309/310	Spare parts list 309/310	Liste de pièces détachées 309/310	Onderdelenlijst 309/310		

Adressenliste	Address list	Liste d' adresses	Adressenlijst
Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland		General Agent Europe / Agent Général Europe Europese vertegenwoordigingen	
	(D)		33 b
Fichtel & Sachs Handelsges. Hamburg mbH Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60	☎ (040) 29 86 90	(E) Garden Iberica, S.A. Avda. Valgrande S/N Poligono Industrial Alcobendas Madrid / Spanien	☎ 1-65 12 300
Werner Meyer Vertriebsges. mbH OT Ahlshausen 3350 Kreiensen 1	☎ (055 53) 13 06	(GB) SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd. Sachs-Dolmar House Clare Street Denton/Manchester M34-3LQ	☎ 061-320 81 00
SACHS-DOLMAR GmbH Werksniederlassung Gelnhausen Rudolf-Diesel-Straße 3 6460 Gelnhausen	☎ (060 51) 28 54	(GR) Pseka OHG St. Kekis - D. Katsolas Agiou Fanouriou, 13 N. Liossa-Athen	☎ 01-571 74 39
Oskar Simon St. Wendeler Str. 125 a 6793 Bruchmühlbach-Miesau 2	☎ (063 72) 80 71 80 72	(I) M.A.F. Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese (Mi)	☎ 2-254 51 64
Ernst Winter KG Graflinger Straße 212 8360 Deggendorf	☎ (09 91) 230 11 230 12	(L) DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎ 84-31 13 77
Nass & Haas Illesheimer Straße 9 8500 Nürnberg 82	☎ (0911) 61 30 73 74	(N) Skogs Maskiner A/S. Haugland Gard, Oppegardsveien 1400 Ski	☎ 09-87 01 60 (-166)
DOLMAR-Süd H. Kalcher KG Institutstraße 1 8870 Günzburg	☎ (082 21) 91 40	(NL) A. Vledder Techn. Produkten B.V. Handelsstraat 25 Postbus 75 6850 AB Huissen	☎ 85-26 29 11
General Agent Europe / Agent Général Europe Europese vertegenwoordigingen		(P) Robert Bosch Ltda. Av. Enfante D. Henrique, Lote 2E 3E 1800 Lisboa	☎ 1-31 92 31
(A) Oswald Hochfilzer Maschinenhandel 6250 Kundl	☎ 53 38-84 05 84 11	(S) AB WORIHOF Skogsklockevägen 1 1816i Lidingö	☎ 8-767 06 00 8-767 03 90
(B) DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎ 84-31 13 77	(SF) KESKO OY PIENKONE JAOSTO P.O. Box 54 01301 Vantaa 30	☎ 90-830 81
(CH) Amsler & Co. AG SACHS-Huret Generalvertretung 8245 Feuerthalen	☎ 53-29 36 36	(TR) METAL VE KIMYEVI MADELER TICARET A.S. Cumhuriyet Caddesi No. 47 Okay Apt. Daire 3 Taksim Istanbul/Türkey	☎ 1-150 44 02 1-155 25 50
(CH) Materiel Forestier S.A. Messieurs Jaquet 1086 Vucherens	☎ 21-90 21 54	(YU) Lesnina Ljubljana Titova 51 61001 Ljubljana	☎ 61-31 67 92
(CS) PZO TUZEX Rytířská 13 11343 Praha 1	☎ 2-236 84 92	(CDN) SACHS-Motors Corp. Ltd. 9615 Cote de Liesse Rd. Dorval/Quebec H9P 1A3	☎ 514-636 91 80
(CY) Marcoulis Enterprises LTD. P.O. Box 1285 Omonia Avenue 77 Limassol / Cyprus	☎ 51-538 18	(USA) SACHS-DOLMAR Division Fichtel & Sachs Industries, Inc. P.O. Box 78 526 Shreveport, LA 71 137-8526	☎ 318-226-00 81
(DK) Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 2750 Ballerup	☎ 02-68 68 68		
(F) Matelest S.A. Route de Mulhouse 42 B.P.9 68170 Rixheim/Ht. Rhin	☎ 89-44 21 60		

SACHS
DOLMAR

SACHS-DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-2000 Hamburg 70
West Germany

Ein Unternehmen der Fichtel & Sachs-Gruppe

Änderungen vorbehalten
Specifications subject to change without notice
Changements de construction sans préavis
Wijzigingen voorbehouden

Form: 995703316 (10891 D, GB, F, NL)